

El Bourdon

d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Éducation et des Loisirs, et de nombreuses administrations communales de Wallonie.

Bureau : 39, rue du Laboratoire, Charleroi - Tél. 32.92.94

...ET SON SUPPLÉMENT FRANÇAIS

Le Bourdon de Wallonie

Dji d'auré m'pârt ...



REVUE MENSUELLE

Contient les bulletins officiels
de l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
de la Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
et de la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.)

El Bourdon d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxé) : 140 F - Ordinaire 1 an : 90 F - 6 mois : 50 F.

Etranger : 1 an : 130 F.

(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39, rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles ou textes publicitaires sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

ABONNEZ-VOUS !!!...

C'EST MIEUX !...

M. Lefèvre

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, r. de la Montagne

CHARLEROI

Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

PONTIAC PONTILELECTRIC

3500 Fr.



la première montre
électrique Suisse



Lunetterie Scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,

VOUS SEREZ SATISFAITS

POUR VOS ORCHESTRES

Soirées - Opérettes - Revues - Bals
Cabarets artistiques, etc..., adressez-vous à

GASTON MONSEU

Chef d'orchestre - Compositeur

Membre de l'Association Littéraire de Charleroi

4 formations au choix :

Musette - Genre - Swing - Oberbayern.

Allée des Lacs - LOVERVAL - Tél. : 36.09.92

LE SEUL VRAI SPECIALISTE



DU BAPTEME

DE LA COMMUNION



LE COQ D'OR



F. ANTOINE

TEL. : 32.31.66

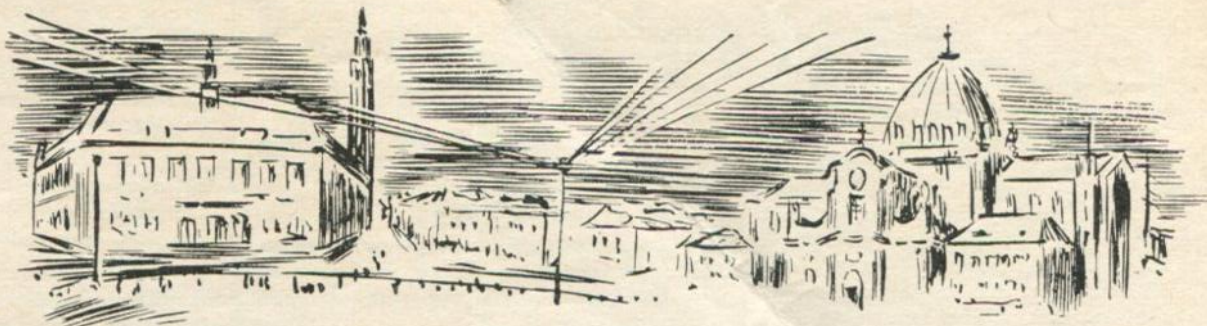
Notez bien l'adresse :

16, RUE DE DAMPREY



CHARLEROI

(en face de la « Maison Ardennaise »)



Pourmènâde dins Châlèrwè

Yé-yé ! n'faleut nén ça !

Dèrén'mint, on a voulu èmantchi ène grande sèyance di « Yé-yé » au Palés des Espôsitions.

Est-ce qui ç'asteut a cause du mwé timps ou au profit d'ène boune œuvre?... Toudis est-i qu'i gn-aveut nén grand djins èt qu'lès organisateurs ont skètè leûs marones. Qué maleûr ! On n'comprend pus no djon.nesse d'aujourd'ou. Pourtant, il a co des bons gamins èt des djintiyès gaminès. Hélas, i d-a dès-autes ètout qui sont bramint pus fòrts pou fé l'zozo oudoubén l'sauvâdje su lès biesses a deûs rouwes qu'on nome èskotêr... a mwins què ci n'fuche a dansér l'twiss èyèt « r'beûlér » des tchansons a la Jony Holiday.

Travayî?... Faut nén parlér d'ça : on èst trop râte èsécrans !...

Timps modèrnes ? Si on vout...

★

On a bustoki « Twène Culot ».

Qui èst-ce qui n'conait nén Twène Culot, èyèt s'père, Arthur Masson ?

C'ti-ci èst, sins discussion, èl preumi di nos auteûrs walons contemporains.

Tous sès lîves ont vèyu dès tirâdjès qui fèyènut rêvèr nos scrijeus patwèsants qui ont bèn du mau à vinde leûs ouvrâdjès pourtant di fòrt boune qualité.

Arthur Masson, li, a scrit en français avou des djins qui pâlenut walon. C'èst la tout li s'crèt di s'succès... Seûl'mint, i faut bèn admète qu'i s'a chèrvu di no bon vi patwès chaque côp qu'i d-aveut dandji èyèt qu'il l'a fèt avou èn'adrèssè èstrawor-dinère !

I n'a nén yeû dandji di scrire dès grossès quèntes pou cachi d'fé rire sès lijeûs. Non, tout arive en finèssè, èt on n'èst nén sézi di lire qu'èl curè s'èsplique en walon t'ossi bèn avou l'mayeûr qu'avou s'bedau... Çà vûde tout seû èt ça rintère co tout seû dins les orèyes dès cèns qui lijenut lès parâdes di sès pèrsonâdjès.

El preûve qu'Arthur Masson è-st-in grand ome, c'èst què l'« camarâde » Acile Van Acker a accèptè d'èssè èl président l'oneûr a l'fièssè qu'on a ofru a no simpa-

tique confrère qui nos avons yeû l'pléji d'rinscontrér gn-a sakants anèyes a ène tâbe di jury pou in concours di tchansons walones a Dhuy, près d'Nameur.

A c'momint-la, nos avons passè in boun après-din.nér avou nos amis Rêlis Namur-wès. Pour nous, c'è-st-in souvenir qu'on n'roubliye nén. Boune fièssè à Arthur Masson èt a sès « héros » !

★

Les Concèrts du Parc.

Tous les vèrdis au gnût, di mai au couminch'mint d'sètembe, i gn-a concèrt au Parc.

C'èst fòrt bèn... Mins pusqu'on s'plaint què l'dimègne i gn-a pus pèrsonne a l'vile quand i fèt bon, pouqwè ç'qu'on n'freut nén concèrt èl dimègne après-dinnér. Dji garantis qu'il aureut des dgins pou choûter nos musucyins.

Pou c'n'anéye-ci, il èst trop târd, mins pou l'anéye qui vènt, on f'reut p'tête bèn d'asprouvèr... mètons in côp par mwès pou s'rinde compte ai l'intèrèt qu'ça poureut provoquî près dès mélomanes carolorégyins.

★

Parkings.

El dimègne gn-a 'ne saqwè a l'pupe pou parvènu a « parkér » s'vwèture. Nos pârlons pou tous les cèns qui d'ont yeune.

Nos avons pinsé a ène afère qui poureut apòrtér saquants biyèts d'banque a no boune vile di Châlèrwè qui d-a bèn dandji.

Les automobilisses qui cachènut souvint 'ne place sins l'trouver pou mète leû vwèture s'èrèt cèrtènemint d'acôrd di payi ène taxe di 5 francs pou l'èyèl dins yeune dès deûs côurs di l'iscole Cobaux. A ène èure di l'après-din-nér c'èst quine ; èl mârthi èst woute èyèt l'vi pensionè qu'on aureut payi cint francs pou vèyi au grin poureut comptér l'bènéfice qu'il aureut rapòrtè a l'vile.

Qwè c'qu'i vos chène, Mossieu l'échevin dès finances. Çouci èst co pus facile què d'djouwér au bouchon, n'do ?

★

Au vinègue.

Cèrtains critiques, on n'pout nén lès touchî. I gn-a qu'yeûss qu'ont l'drwèt d'dire leû façon d'pinsér. Lès autes, quand is s'pèrmèt'nut di drouvu leû bètch, on lès r'clape en pârlant di « méchanceté gratuite » èt di « vilénie sordide »... oyî, mès djins, come si on d'aveut d'pus dins cint qui dins mile.

On nos r'proche min-me di nén nos vîre a tous lès tournwès èt a tous lès spèctakes walons. D'abòrd, nos n'd'avons nén l'timps èt, au contrèrè di cès critiques-la, nos n'astons nén payi pou ça. Mins nos avons dès djins qui nos fèyènut sawè çu qu'is pinsenut èt nos d-è pârlons seûl'mint quand i nos chène qui ça d-è vaut lès pwènes.

Tant pîre pou lès cèns qu'ça lyeû fèt co chôpiye quatôze mwès après. Qui s'sint rogneûs... C'èst nén nous qu'a trouvè ci-r'bus-la...

★

Mins c'èst nén pou ça...

Qu'a l'ocâsion, on n'dèmandra nén au « bourdonnant personnage » çouci ou çoula, èyèt qui c'bounasse-la s'câssera lès pates pou fé pléji a n'importe qui, min.me s'i dwèt nèglidjî sès afères pèrsonèles, min.me si ça lyi prind timps èt liârd. A pârt ça... on pout li r'prochî tout çu qu'on vout. No baudèt boutra toudis oyî pace qu'i n'sèt nén bârloki s'tièssè di gauche a drwète èt dire non a lès cèns qui l'solicitenut.

★

Anivèrsères du mwès d'jwin.

I gn-a neuf ans qui no bon camarâde Jean-Batiste Stainier s'a lèyi d-alér. C'it in gué compagnon, toudis près' a fé pléji, èt qu'aveut toudis s'franc parlér. Nos d'è wardons l'mèyeû souv'nîr.

Dins lès bustokes du mwès, nos trouvons les sossons Josèf Burton, di Tchèslet, qui a ieû 70 ans èl 4, Edgârd Lambillon, 57 ans èl 6, Djan Duijsens, 42 ans èl 8, Ghislain Nicolas, 39 ans èl 14, èyèt George Fay, 65 ans, èl 18.

A chacun s'bouqwèt èt lès fleurs qu'is mèritènut...

In r'vénant.

A l'dérène r'union dël Fédération Walone Litèrère et Dramatique du Hainaut, nos avons yeû l'bonne sézine di r'vir ari-vér no chér camarade Baron d'Fleûru.

Es' n-intréye dins l'sale a stî saluwéye avou ène émôtion qui pèrsonne n'aureut seû catchi.

A 78 ans passè, Henri Pétrez èst v'nu tout seû maugré l'mwé tîmps, moustrér à sès amis qu'il it co bon là èyèt lès interventions qu'il a fèt dins lès discussions amicales dès membres présints sont toudis mârquées come di d'avant au cwin dël logique èt dël r'yalité.

Nos souwétons co rèscontrér no Baron durant longtîmps ; ses avis nos sont d'meu-rès t'ossi précieûs qu'i gn-a vingt ans.

★

In pârtant

A l'min.me assemblée, èl vice-président, Raymond Cornil, tenancier du local, a donné s'démission pou l'bonne-réson què no camarade va s'instalér a Blankenberge (à Blanchemont come a dit no président Pierre Râmelot).

L'Hôtel di l'Europe èst su l'pwint d'disparète... èyèt l'local èst donc candji ; èl Fédération s'instalera quate pas pus lon, à l'Hôtel di France pou n'rén vos catchi.

Nos r'grèterons no camarade Raymond qui n'démour'ra nén à rén au bôrd di la mèr... èyus' qu'il a promis d'moustrér qu'il asteut toudis cint pour cint walon !

A r'vwèr Raymond, sins roubliyi s'brave feume Julia. Plêjèz-vous bèn lauvau, mins n'roubliyèz jamés no Payis Nwèr !

★

Co toudis in deuy'

Et qui nos touche di tout près, pwis-qu'i s'adjit d'no camarade Eugène Van Wallegghem, mayeûr di Couyèt èt président d'oneûr du Cêrke Walon di s'vilâdje.

Eugène Van Wallegghem a colabore au Bourdon dispus s'néissance èt il asteut d'dja tèmwin a s'batème en 1949 a l'ôtèl di vile di Châlèrwè.

Aboné d'soutyin, i nos èvoyeut, swèt di-rèctemint, swèt pa l'entrevûwe di s'grand sosson Henri Van Cutsem père, dès carabistouyes èt min.me dès powésiyes di s'pus djon.ne tîmps.

A 81 ans, Eugène aveut toudis bon pîd, boun ouy' èyèt s'disparution a tcheût come ène bombe dins nos corons...

Nos d-è wârdrons l'mèyeû souv'nir èt nos adrèssons a s'feume, à s'famîye èt au Cêrke Walon d'Couyèt nos pus sincères condolèyances.

★

Ene associâtion litèrère walone à Philippeville.

On nos anonce èle néissance d'ene nouvele société qui, a s'première r'union, groupeut d'dja ène trintène di membres placés pa d'zou l'présidence di Mossieû Clément Dimanche.

On n'èst jamés d'trop èt c'è-st-avou pléji qui nos saluwons tous lès dèvouwès qu'ont répondu : présint à l'apèl di no camarade.

« El Bourdon » drouve tout au laudje sès colones aus-è scrijeûs d'Philippeville èt environs èt forme dès vœus pou l'rèyussite di leûs travaux.

★

A l'coupe du Rwè Albèrt.

I parèt qu'tout l'monde n'a nén stî contint du « vèrdic » a cause dè ci ou a cause dè ça.

On a pârlé d'interprétation ène miyète trop « olé-olé ». Certains ont dit què c'it ça du t'yâte modèrne... Putète bèn... Dès autes n'ont nén fôrt apréciyi l'costè « éducation nationale »...

A vré dire, gn-a lès trwès-quârts dël sale qu'ont sintu leûs pwèyes ès' drèssi su leû tièsse en intindant lès résultats.

C'èst domâdje pou l'coupe èt pou lès cèns (quate su cénq finalisses) qui ont compris au r'vièr comint ç'qu'i faleut djouwér l'pièce di no camarade Willy Chau-foureau.

El Mésse-Bourdon.

Nonôre au Lâbe

Nonôre, avè s'pètte tchèrète Sakiye pa in bia gris baudèt, Criyoût : au sâbe ! pa tout costès, Tout lès vèrdis, nèt' come buzète.

Ey' o vyout soûrti 'ne vièye banère, Ene platène au pin, in saya, Pou dalér quér l'sâbe qu'o sèmera D'avant lè stûve ou d'avant l'cwisinière.

A no visène, Flôre dou Majôr, Qui t'noût in bia grand cabarèt, O d'è stindoût toudis bèn spès Dèspûs l'pas d'l'uch d'jusqu'au contwâr.

Aspirayes, croles èt zigzonzèsses S'trêmèlinent su lès roudjes câraus ; Ç'astout come lès fleurs dès ridaus Qui pindinent padri no fènièsse.

Est-i possibe, rén qu'al douce brouche, Dè fé dès si djolis dessins ! Pou nén lès défacér, lès djins Arinent volu tournér a mouche.

Aceteûre, i-n-a dès bias cârlâdjes : Dès céramiques, dès « marbraglos », Dès « couvre-parquêts », dès « linos » D'jusqu'à dins lès pus p'tits vilâdjes

Dèsu lès bias pavmints à fleurs, O mèt dèl cire ou dou vernis. L'vèrdi, l'feume dit qu'èle fèt « s' samdi » Et rloktant a l'« aspiretèur ».

Nonôre sè rpoûse au P'tit-Coûrcèles (*) I-n-a d's anèyes qu'o n'l'ètind pus. Lès marchands s'sâbe, is n'pasnèt pus Qu'pou fé cloûre lès djoûnès pèrnèles.

Courcè Langn.

A.L.W.C.

(*) Cimetière communal.

TOUS LES IMPRIMES
TYPO • OFFSET • ROTATIVE

COMPTOIR GENERAL D'IMPRIMERIE

FELICIEN BARRY

39, rue du Laboratoire - Charleroi
Téléphone : 02/32.92.94

Soins • Célérité • Prix étudiés

Pour tout
ce qui concerne :
Lois Sociales
Fiscalité
Droits de succession
Comptabilité
Prêts hypothécaires
Assurances
adressez-vous
en confiance à

Georges
PARDOEN

65, RUE SOHIER
JUMET

★
TELEPHONE :
07-35.48.68

AU CU L'OME

Dofe va fé 'ne comicyon. Es' mame a dit d'd-aler n'mander ène iscoupe a pruster a s'masseûr qui n'mère al Brouch'tère. L' bon tîmps r'vènt ; on va fouyi.

— Ene iscoupe ? ça va ! rèspond-i Dofe qui s'wèt d'dja r'vènu avou l'osti su s'ispale en pôrtant come in fusique di saudâr.

I toûne a s'cau ès'n-échârpe bleû a blankès royes ; il ètasse ès' grije casquète dins s'n anète, èl pène au ré d'sès-is.

— I gn-a qu'ça a rapôrter, man ?

— Non, m'fu ; mètèz vo pârdèssus.

— I n'fèt nèn freud !... Dji m'va couru pau fond Malice... A taleûr !

— Atincyon, aus-è trams èy'aus-autos !

Mins l'arnaga est dja su li tch'min, ses mwins dins les poches di s'culote. L'ér olvace, i wète a dwète, i wète a gauche, au cièl, dins les fèniesses des djins... I s'arète al vitrine du Boutique Agate ; i guigne avou sès-is d'tchat des soris en jujupe... mins il est poûye, il a l'pouce cassè. Ça n'fèt rén ; en r'vènant, i n'mandra in grossou a s'mame, a mwins qui s'matante Mâriye, ène boune feume, ni li don'reut 'ne pice d'in quârt di franc... Ça n's'reut nèn l'preumi còp !

Mins n'rouvyons nèn l'iscoupe !

Dofe si r'mèt en route. Les mwins dins les poches di s'paltot c'còp-ci, i s'éva, les bras d'costè, a mitant ployis. Es casaque lyi sère èl tâte, ses fèsses britch'nut come des grossès ronbosses ; i mawiye d'avance ène dimi-douzène di soris en jujupe... i fèt minme d-aler ses machèles, en clatchant 'ne miyète ses dints èy'en poussant ses lèpes en avant, come in p'tit mouzon.

Il est guéy. Il est lédjire come in gad'lot dins l'pachi quant l'solia lût su les nouvès-yèbes. I chûfèle èl refrain d'« El quén-zène du Mambourg » qu'il a ètindu, l'autè djoû, al chiye qu'on z-a bustoqué grand-père avou 'ne pupe an racène di bruyère. Il osse ses spales pou mârquer l'cadence a môde des bèrjos qui dans'nut an s'arlochant.

— Tra dèri, dèri dèra...

Vèl'la st-ève a tous p'tits iquêts su l'dwète, adon su l'gauche, en s'balançant èy'en fronchant s'dri... Vèl'ci qu'i fèt in toûr su li-minme : il est bunauje, tout-a s'djeu, libe, èl gorja su les cwanes !

Heup !... « Kwâke ! kwâke !... » ène auto arive. Paf ! ène basse d'eûwe, in spritch'roulâdje su les soubass'mints des maujos. Dofe èrçwèt in confèti d'bèrdoûye su s'machèle a wauteû di s'fossète a bètch ; i fout l'glète a tère, s'frote, va s'vir dins l'fènièsse d'in boutchi ; i bisse, il est dja djoltrèu :

— Sâcrè polake, dit-st-i tout bas, en mastinant l'tchaufèu avou ses pougns dins ses poches.

Et i wète, ès' n-i gauche sère, l'auto qui file, co pus rwè qui l'« male des-Indes ».

“Emile BOUTAYE”

(In ome nin come lès autes)

de MARCEL VAN SPLUNTER

est en préparation

Avez-vous retenu votre volume ?

Edition ordinaire : 70 F

Edition de luxe dédicacée : 100 F

chez l'auteur, 17, rue du Calvaire, à Nalines, ou
Bureau du Bourdon, 39, rue du Laboratoire, Charleroi.

— Qué pléji, sondje-t-i Dofe. Avou 'ne si fèle machine, gn-a longtîmps qui dj'aréu rapôrte l'iscoupe di m'matante. Si dj'aréu seû d'aler a cu !

Qué chance, godoye !... Vla 'ne vwètture qu'a sti a batème al Nouvile... Ele ni va nèn pau Fond ; èt diskind du costè des casèrnes.

— Bah ! dit-st-i Dofe ! Dji frè l'grand toûr pa l'vile... Courons au cu !

V'ci l'at'lâdje a tapéye. L'cocher n'a nèn l'ér trop mourzouk ; il a mètu s'bûse, il est roudje come in coq, il a sûr'mint tûte in vèrquin ou deûs. Il n'dwèt nèn yèsse mèchant.

Ça va !...

Dofe l'a wèti passer, paujère èt fyant l'chènance di rén. Mins t't ossi ràde après, a dike èt dâye, i coûrt, coûrt, les pougns sèrès, ses cousses a sès antches. On wèt qu'il a dja li a lès-obètes, des gazètes avou dèsimâdjes r'moustrant des cousses a pids.

Ah ! I sésit l'bâre du cu d'èl vwètture. I gn-a djustumint pont d'picot. I fèt des grandès-adjanbléyes èyèt : « Oup ! », in saut, in d'mi toûr ; vèl'la instalè, achî, a mitant ployi, ses djambes bârloquant...

Seûl'mint, li tch'fau n'coûrt pus ; c'est damâdje !... Nonfé ;... c'est l'passâdje a nivau ; on s'est cawoté su les râys èyèt dins les potias !

In tchén, in léd grifyon, s'avisse di chûre, èl queuewè èn-ér', èl linwe qui pind, tout mafè èyèt bawant... L'arnaga lyi rathe au nêz : « Tut ! tut ! » ; i lyi lance des còps d'pid, sins l'adjoûde, èl tièsse abachiye, èl minton tinglè. Ça s'ufit, l'autè s'écourt, èl queuewè intrè ses pates.

Li scoriye clatche ; èl bièsse galope al vitèsse, come s'i sinteut s'n istaule. Ele sint l'awène... Li p'tit Gusse qu'est su s'n uche wèt Dofe... I criye :

— Au cu l'ome !

Mins on n'ètind rén avou l'brût des rouwes qui toûn'nut ; toûn'nut en fyant des roul'mints mia qui l'mèyeu djouweû d'tanbour èyèt qu'lorâdje quant-i tone. Dofe fèt in pid d'nénz a Gusse, lyi mousse ès' linwe come ça !...

Yin d'ces djoûs Dofe vos rârâ quant vos vénrèz djouwer su l'tèri, ou dins l'tère a briques.

A tère, les pavès coûr'nut en rangs, al queuewè-au-leup... Su l'costè, les maujos pèt'nut a gâye èyèt les djins ont tètous l'ér d'awè l'feu dins les talons. On rote, on tèche ? Qué vitèsse ; on n'wèt nèn mia qu'ça au cinéma !

Les casèrnes !... Faura-t-i diskinde ?... Au pas ! L'cocher alume in cigâre... El fuméye si coumache aus-è z-ûnéyes qui vèn'nut si r'djonde padri l'vwètture.

— In bon cigâre, pinse-t-i Dofe qu'a d'ja 'ne boune vène !

On toûne viè « Cobaux ». Dofe est dins l'bon.

Des sôdârs, dè-ârtiyeûrs sont d'gârde. Is wèt'nut Dofe. Cici lès-a d'dja tant wètis, achids su leûs canons !... « Chaque ès' toûr !... » pinse-t-i Dofe qui n'don'reut nèn co s'place pou cénq francs ; c'est branmint pourtant...

Des gamins djoûw'nut au balon avou leûs pids su l'plinne des maneûves.

Qué succès pou Dofe ; li tch'fau va djustumint au pas. On z-ara tout l'tîmps d'èl vir, d'an'mirer s'n audace. I s'incrèsse àyèt fèt d-aler ses pids, en les bèrlondjant bèn fôrt pou moustrer qu'il est bèn...

Oyi, mins i n'sondje nèn qu'on z-est trop souvint djalous du bouneûr dèsautes. On criye :

— Au cu l'ome ! Au cu l'ome !

El cocher éfonce ès'cigare dins s'bouche, roudjit, choquè ; in cocher qu'a in gamin au cu l'ome pinse toudis qu'il a l'ér bièsse èt qu'on s'fout d'li !... I prind ses guides dins s'gauche mwîn, si scoriye dins s'dwète... Il abat l'mantche su s'n ispale ; èl cûr ri-tchèt padri, yin, deûs, cénq còps d'chute... Au chijième còp, Dofe atrape l'iscasswère. L'ome cwèt qui s'iscoriye est prije padri, fèt d-s-èfòrts pou l'rawè ; li tch'fau si r'mèt a couru... On z-est woute des racusètes ; l'ome pinse qu'on z-a ri d'li.

Bah ! i n'mère au Boul'vârd Djaques Bertrand, i wètra qwè c' qu'i s'passe taleûr en saut'lant dju di s'banc...

Termètant, il est-st-arivè au-d'zeû d'èl reuwe du Manboûrg... Dofe n'è n'mande nèn d'pus. Es' matante dimère la, dins l'fond d'èl place d'èl Brouch'tère.

Au toûrnant, li tch'fau va au pas... Dofe d'è profite pou saut'ler dju d'èl vwètûre ; i satche in bon còp sètch li scoriye qui vènt, tchèt a ses pids... I l'ramasse. El cocher arète. Dofe li rind si scoriye.

— Vos-èstèz in brâve gârçon, dist-i l'ome... Tènèz, la 'ne mastoque !

— Nonfé, rèspond-i Dofe en s'aprestant à l'ver l'dache !... C'est pou vo dringuéye, pasqu'i dji seû « au cu l'ome » dispus l'Noûvile !

— Sacré arnaga ! criye-t-i pou rire èl cocher en fyant mouliner si scoriye.

Eyèt l'djonne d'ârsoûy' mèt ses djanbes a s'cau, djusqu'a mon di s'matante Mâriye.

(18 mars 1923).

(†) Henri Van Cutsem (père)

Lète piérdeuwe

Mosieu Lord Logé,

J'ai le plaisir de vous ristourner mon renvêye dans sa boîte originaire pace que ses-t-un orijinal. Malgré le consêye de révision que vous lui avez oquetroyé, il nè pas au pas, et il djoke quand sa lui stiche, twa ou quate foie sur un jour de 24 eures. Ce nès pas qu'il èst a foutre sur la pakuse, que bien du contrère il èst plin de bounès atincion. Quan il est staté, salsifi de le wachoter et il reprend son tique è taque anormal, seulement après avoir marché un petit tant, il s'arète come quelqun qu'a des coûtrèsse d'alinne. Je sé que vous ètre un bon patricyin mès vous avé malaucul-té mon renvêye et le dé-règlement de ses mouvement ne vous on pas tapé dans l'eul. Ne fauderè til pas qu'on l'èscpose au royons X, Y ou Z, pour voir ce quil a dans son abd-amène, ou bien-t-encore le wilé avèc de la wile de riz-sein pour qu'il aye avec comaudité.

Ce que je consêye ès sans doute sans cul ni tête, mé il ne faut qu'une zine de twa-qart, pour fère djaurné dès idées abras-kadabranle. Je sé que vous ètre un compètant et que vous avé l'èfè sen l'air, aussi je suis sans angouche pour la sègonte inversctigation. On dit que j'ai un caraquetère jovial, mins ce qu'on ne sé pas c'est que j'ai une tanpérature férujineuse et que celui qui six frote six piques avec lesquels je vous saluwe bien bas et très cordialement.

Henri DUPROUTE.

P.C.C. - P-13

Omâdje à Henri Pétrez

I

Quand on è-st-al cache après dès idéyes
Et qu'on èst li-min.me in tout djon-ne auteûr
On s'rafiye télcop d'awè lès pinséyes
D'in pus ancyin qu'li, ça nos r'tchaufe èl keûr.
C'est l'baron d'Fleurû qu'nos a mis su l'voye
Avou sès consêys on t'neut l'bon còrdia.
S'on vout l'èrmèrcyi, faura fé l'convoye,
I gn'a qu'èl « baron » capâbe di fé ça !

II

Les auteûrs walons ont leus pitès maniyes
Is scrij'nut tèrtous chûvant leu rézon
Dès cèns c'est des fauves èt dès powésiyes
Des autes èl tètâte ou bèn des tchansons.
Mins Henri Pétrez, en vrè spècialisè
A stî couronè dins tous cès cas-là.
Nos pouvons bèn dire qui c'è-st-èn ârtisse
I gn'a qu'èl « baron » capâbe di fé ça !

III

C'est vrémint plèji di lire tous ses lives
Yusqu'i fèt pârlèr les bièsses come les djins
Qu'i n'euhe du soya ou qu'i n'euhe dè l'nive
Rèn qu'a les conèche, on èst tout contint !
Qui ça fuche in tchat, qui ça fuche ène pouye
Yin avou n'soris, l'aute avou s'cokia
Pou lès r'mète d'acòrd quand is sont-st-en broûye :
I gn'a qu'èl « baron » capâbe di fé ça !

IV

Vos m'dirèz bèn seûr, gn'a yeu La Fontaine
Qui a moustré l'voye, i gna bèn longtims
Pourtant dji n'voureus nèn lyi fé dè l'pwène
Si dj'pleus lyi aprinde qui droci d'no tims
Nos avons toudis dins no Waloniye,
In bon vi copain qui sèt scrire bèn mia
En walon lès bièsses racont'nut leu viye
I gn'a qu'èl « baron » capâbe di fé ça !

V

Dji poureus pârlèr durant dès swèréyes
Di tout ç'qu'il a fèt, no bon vi soçon
Dins çu qu'il a scrit i monte ène venèye
Qui nos vènt tout dwèt du payis walon.
Vos p'lèz bèn yèsse fièr di vo vikékiye
Vos-avèz moustré qu'i gn'a rén d'si bia
Qui d'rotér bèn dwèt, maugré l'z'avanîyes
I gn'a qu'vous, baron, capâbe di fé ça !

Ghislain Nicolas.

Pus vi... Pus sot...

Pace qui l'fèye du vwèsén, s'a co r'tourné sur vos,
Et v'mostrer sès bias-oûys, rilûjants come dès pièles.
Tot-sûte vos-èstiz près' à fèr brûlér 'ne tchandèle
Pinsant awè trovè one couviète po vosse pot.
Si vos satchiz trop fwârt, vos càsseroz vosse loyén
En vwèyant sès lumerotes ossi nwères qui caclindjes
Ni pinsèz nèn quitfiye, qui c'est ça qui m'disrindje
Mins dj'vwè qu'ça vos trècasse : A voste âdje ça n'vaut rén.
Vos l'rawaitiz voltî èt min.me dès- eûres d'asto
Lèyiz ça po lès djon.nes, auwe ! por vos c'est bèrrique
Voyiz ça à l'rimoûye èt agniz su vosse chique
Ou bèn on dirè d'vos, viye bièsse... pus vi... pus sot.

Albert Rousseau, R.N.

Du Tiène dèl Praïle

(Voir El Bourdon, n° 175-176-177)

Notes rilèvéyes pa
Jules Carette, auteûr walon

aus Uréyes d'Amion

Nos r'montons su l'reuwe dès Tombes div'neuwe dispus saquants anéyes, l'avenue **Alexis-Marie Gochet** aboutichant a l'reuwe di Moug'n'lee. Ele va, dins l'direction du **Calvaire** donnêr ène grosse valeur a in quartier ewou lès maîjos pouss'nut come dès champignons. Li **maïsse di scole** Remy, li **pârain** (Léon), l'**électricyin** Wilmotte, li propriété Cavenaille qui communique avou l'av'nuwe Gochet è-st-ocupéye actuèlemint par François Grosfils et fils, dès **Pèrcots** di spots; François a sti mayeur en 40.

Pus lon, lès Albert, **Paul** èt **Catérine du Congo**, Emile Ledoux, fis da **Paul di l'èdjèlè** (s'ocupe dès pidjons), si cousin (Ledoux) **Djosé** fis, administréye avou in gâçon Goffin **dèl cass'role**, noss' t-ami Duchêne, avou si p'tite pènyè, nos présente si bwèsse, li Docteur Javaux èt sès mouchons, l'**agent** (Fernand Denis), li **Cyin** (Patris Félicien), lès fuyes Gaspard, li **courdoni** Emile Henin.

Arrivé a l'reuwe dèl **Pass'rèle**, li maujo Michaux, librairie et imprimeur, Léopold Grosfils (li **vi Pèrcot**), **Poldine** Grosfils, **Lisé** (Elise Grosfils), deûs èfants da Léopold, lès Milquet, lès Evrard, Etienne, surnomé **Malonne** (E. Van Erpe), lès maujos **Pènyè** (Bourlet) ont sti abateuws pou fé li route qui longe li tch'min d'fièr èt poite li nom di « Nuits St-Georges ». Ele va viè d'reuwe di l'Ospice èt viè l'reuwe Albert 1er, li garagisse **Pèrète** (Warnier), li **careleû** Deschamps, lès Latteur, Cyprien Bodson, **boulèdjî**, lès fuyes **Caramèl**, nèn confonde avou **Caramoula**, li **frèreû di tchfaus** (Gouttière), li **mayeur-sénateur** Bertinchamps, les Temoingt, **quincaïers**, l'ardwési Laporte.

Reuwe Cadastre, li famiye Etienne, li **plafoneû** Bournonville, Célina **Potéye** (Célina Ledoux), li **Chèt Potéye** (François Ledoux), ancyin fouteballe di Tamenès, si fis fait ossi pârtiye di l'Entente; li **Chèt du Thy** (François Genevrois), **Djosèf du Thy** (Joseph Genevrois), li **chèt du Cadasse** (Genevrois fils), li **docteur** Ledoux, Henri du **Vis Saint**, reuwe du Coq, les ruales, camionneûs, l'**avocat** (De Suray) bâtoniér, li fils de Suray, è-st-actuèlemint secrètere communal.

Reuwe des Cortils èt d'enseignement, lès Sœurs di l'Institut Ste-Catherine, Crappe, **boutchi di tchfaus**, Paul Goffin **dèl cass'role**, ténor di renom, Hector Steinier, dit **Matu**, l'imprimeriye Duculot, li **briqueleû** (Delmoule), li **leup** (Alexis) **du trau d'infèr**, l'**gros** (Hanique), lès **bisauteûs** (Rousseau), li **Pèlé** (Sprumont), li **pècheû** Radelet, les **Bout-feûs** (Boutefeu). En sôrtant du **trau d'infèr**, li famiye Michaux, mârchands d'gazètes, l'acoucheûse (Adèle Benoni), li **gérant du Roton** (V. Thiran puis Michaux Jh.), Bette, l'imprimeur, Joret, li **boutchi**, Namèche, **Féliste** Clément; li **since dal Tour** (Legrand) transforméye en bureaux, Barbiaux, constructeurs, Deries, alimentation (Evrard G.).

Reuwe du Collège: lès cauves di l'ancienne **brèssène Gochet**; li famiye Defosse vind du mindji pou lès biesses; a costé, lès Frères des Ecoles Chrétiennes, Institut St-Jean-Baptiste dont yun des dérens directeurs, li Frère Maurice Victôr a r'çu l'omâdje dèl population di Tamènes; Djosèf Decocq, l'**flamind**, (Boucher-Alexis); li « **cûre** ». (El curé Denison, nos a raconté l'istwère chûvante: « Ene bonne feume èsteut v'neuwe payî l'ètèremint di st-ome èt li done in biyèt a candji; li curé, qu'avait in nêz a la **Cyrano**, li r'mèt li manouye, mais d'trop. Vos avez trop d'nê, mossieu l'curé!!! dist-èle li feume. Li curé, du tac au tac répond: Eh bèn Mâriye, si dj'a trop d'nêz, vos avoz trop d'gu...! »)

Li maujo (Notte) abrite in vikère di dzou; **reuwe du curé**, ène maujo di l'auto vikère. A costé si trouvait li **Chaboti** Piret; li fis Victôr èstait facteur. Li papa aveut egadjî dès gamins pou mète lès chabots en couleûr. In gamin a qui on d'mandait s'profession, répondent « pinte en chabots, amon Piret!!! »

Reuwe Séraphin, lès **courdonis** Biot, èt l'famiye Dupuis, fèroniér. Reuwe St-Jean-Baptiste, li **courdoni** G. Hansotte.

Su l'place, existait avant 1914 in « ilot » di trwès maujos: li **Chwès** (Steinier), J. Gilson, li **chêr**, Steinier, **sonèû**. Li farmaciye (C. Fichet, qu'a sti mayeur), fabricant di pilures pou les pidjons, a transfèrè si fabrication a Brussèle (mi frère François a travayî pour li). Si gâçon, Djan-Camille Fichet, Taminwès d'origine èt reportèr a l'Radio-Télévision Belge, èst souvint wèti dins lès boules di cristal pou fé ses pronostics avou Luc Varenne èt i r'èyussit mwins côps.

Dins l'fond, a existé li cinéma Loriaux distrût en 1914. Reuwe des Prairies, li peinte Scorièl y a d'mère; li fuyè **Cher** èst mariyée au **Grand Djosèf**, li since èt l'émayeriye Gilson tèrmin-nut l'sèriye.

Li reuwe des Combattants, Emile Duculot, ancyin mayeur en 1914, li docteur Lalieu, rimplacé après pa J. Defosse, papa du notère. Lès maujos Perette (Warnier) louwéyes a l'Posse, li grande Flore, su qui on a pris museure pou fé l'**grande Lisa**, rène dès trwès gèyants taminwès. Ele sumait li tèreûr dé les gamins qui r'passénent pa l'**ruwale Potéye**, li **marchau Defoux**, li quincayé Mabile, J. Warnier, **Pirète**, électricyin, les maujos Goffin, **casserole**, les Docteurs Dangoisse, père et fis, li farmaciye Boreux, lès tayeûs Dautrebande; li cêrke St-Martin, tunu pa l'ancyin fouteballe (Delisse), l'**blanc Massera** (Guillaume), les vitrièrs Massera, Ledoux Arthur, dit **Gros du Maire**, **boulèdjî**; Amon (Cabouy-Dehoust), facteur, Lucie Cabouy, toubac èt maroquinèriye.

Place dèl Gare, li pâtissier Seron, l'ôtel Guyot, div'nu aus « Deûs Provinces », aus « 15 Miles », ôtel du Grand Cobro en 1900, li local di l'Entente, Wauthier dit **bélome**, li famiye Hanquet, bufèt dèl gare, lès Vigneron, l'ancienne biscôteriye Gilbert, les fonderiyes dès pwales Tamènes, li souyeriye Morialmé qui mârque li d'bout dèl reuwe di l'Industriye.

Reuwe di l'istâcion, li **p'tit** Martin, facteur, les Denisty, successeurs du facteur Cabouy, li **boutchi** Martin, li cwèfeû Hennion, li maujo Demoustier-Lebon, li pâtissier Jacquet, asteur **reuwe du Trimosi**, a l'vile di Tchèslet (Robert), Lucien Robert, profèsseur di pianô èt ancyin directeur di l'académiye di musique, l'imprimeur De Roover, nos arivons a ène maujo, prèsqui ceintenère (en 1966), lès **flaminds** Decocq père (Châles), actuèl'mint c'è-st Armand qui dirige l'établiss'mint. A l'uche d'a costé in **p'tit ome articulè** bouchait a l'vitrine, invitant les passants a si r'tchaussî èmon Wartique. Au Grand Bazar, **Gugusse** Mombecq a djargoné mi-flamind mi-walon jusqu'au momint ou les al'mands l'ont rosti dins ses cauves. Ene tchapèle rapèle li souv'nir, « Aux Six Brûlés », « Aux Six Sauvés »; li docteur Seghin abitait au bazar actuèl; il a péri dins les cauves du Bazar. Emon Lafontaine, **gayè**, on vind dès corsèts, li **Tur** Bournonville, pinte-décorateur, Fournier, **courdoni** èt marchand d'solés. Li marchand d'mèubes Jaumain, **Djaumé**, **Châles du Toqueû**, Saye (**swèye**), ramasseû d'tchèyères, St-Martin, lès tayeûs Hoppe E. et C., li farmaciye Crousse, les Chadefaux, marchand d'Awales.

(A chûre).

Bibiche

Comédie en trois actes

de LOUIS NOEL

199, Avenue du Parc - ALOST

★

DEUXIEME ACTE

*Le jeune ménage occupe l'appartement devenu libre au premier étage.
Même plantation, mais d'autres meubles plus modernes).*

SCENE I

Angèle - Yvette

ANGELE (entrant). — Vià vo bwéye, tènèz m'fiye, faut-i l'èrmète à place ?

YVETTE — Merci, man... d'ju f'rai çà à m'n'aise t'à l'heure !... Mètèz-l'zè hardimint là !

ANGELE — D'ju vas m'assire, d'ju sus ote à deskinde les escayvers avu l'mante !

YVETTE — Qué idéye, allons, dè vos donner c'mau là ! I d'a bi'n yeu d'nous autes deux qui l'arotè stè r'quer !... Vos vos plangn'dèz d'vo cœur èt vos trimbalèz n'kertche dins les montéyes !

ANGELE — Vèyèz bi'n, d'ju fais çà pou vos fai plaisi èt vos n'astèz ni'n co continte !

YVETTE — El question n'est ni'n là ! I n'a pon d'raison dè vos donner du mau pou spargnie des pus djonnes què vous !

ANGELE — Bah, l'affaire est faite, n'in parlons pus !... Eyèt l'gamin ?

YVETTE — Heureus'mint, i dourt... Mais, par nûte, il a stè malajèye èt d'ju n'astòus ni'n fourt à m'n'aise.

ANGELE — Si vos vos m'tèz martel in tièsse tous les coups qu'in d'jambot est malajèye, savèz m'fiye, vos n'astèz ni'n co lon ! D'ailleurs, quand is sont difficile, c'est souvint signes qu'is sont bi'n vivants !

YVETTE — D'habitude, il est tranquiye èt c'est djustèmint pou çà què d'astòus inquiète !... D'ai d'vu mè l'ver deux coups par nûte !

ANGELE — Et Robert, i n'sè liève ni'n ?

YVETTE — I dourt comme in bi'nheureux èt d'ju m'demande çou qui pourròt l'rinvéyi !... Dins l'fond, d'ai mèyeu ainsi pac'qui doit tout d'même yèsse fraîche pou daller fai s'd'journéye !

ANGELE — Oh, dins quinze d'jous, vo condgie est oute èt i faudra bi'n qu'vos y dallisse, vous, même quand vos n'arèz wére dormi dè l'nûte !

YVETTE — Dè d'ci là, on vira !... S'i faut s'arindgie, on s'arind'gra !
ANGELE — I faudra bi'n qu'on s'arindgisse si vos volèz continuer à daller au bureau.

YVETTE (évasive). — Bi'n seur...

ANGELE — Naturèl'mint, d'aròus d'jà des ruges dè vos assister par nûte mais, i n'faut ni'n avoù peu ni vos inquièter, çà sèra in plaisi pour mi, el' momint v'nu, dè t'ni l'pètit pindant qu'vos s'rèz au bureau.

YVETTE — D'ju sais bi'n què d'ju pûx compter sur vous, man èt d'ju vos in r'merciye... Atindons toudis què m'condgie touchisse à s'fin pou d'in r'parler, à c'moumint là, eh bi'n nos avis'rions.

ANGELE — C'est comme pou vos vudadges !... Cè n'est ni'n pac'què vos avèz in èfant qu'i faut vos in d'impèchie !... Vos astèz bien trop djonnes pou d'morer au sto... Il est naturèl què vos avisse l'inviye dè vudie in p'tit coup pou prinde vo n'amus'mint... eh bi'n, dins c'cas là, vos n'avèz qu'à monter l'berce du gamin èt i pas'ra t'aussi bi'n l'nûte délé nous què douci.

YVETTE — D'ju l'sais bi'n, mais il est co si p'tit !... Vèyèz qui l'i arrive en' sorte ou l'autè pindant qu' nos astons voyes ?

ANGELE — Què volèz qui l'i arrive ?

YVETTE — D'ju n'sais ni'n...

ANGELE — Mon Dieu m'fiye, d'ai yeu des èfants d'avant vous èt d'ai l'idéye què d'ju sais bi'n çou qu'i faut fai pou les sougnie.

YVETTE — Cè n'est ni'n çà què d'vûx dire... Mais i n'impèche què d'ju n'sèròus ni'n tranquiye.

ANGELE — I faudra pourtant bi'n què vos vos y f'sisse !... El' ciène qui d'attrape en' douzaine, qu'est-ce qu'elle doit dire, hon ?

YVETTE — I vèra potète in d'jou què d'ju sèrai habitwéye ètout mais, pou l'moumint, d'ju sus toudis d'su des tchautès braiges.

ANGELE — Mais, à m'n'avis, il a n'saquè què vos avèz yeu tort dè fai dèvins vo situation.

YVETTE — Dè què ?

ANGELE — Dè l'nourri... Tant qu'vos astèz ci, çà d'ira tout seu mais, quand vos r'travay'rèz, d'ju m'demande bi'n comint c'què vos daller vos arindgie ?

YVETTE — C'est l'méd'cin, à l'clinique, qui mè l'a consyi si d'ju m'sin-tòus in ètat dè l'fal... Et, dins l'fond, d'j'in sus heureuse èt binaise dè l'avouè ascoutè, pac'qu'i m'chène ainsi què c'est co n'miète dè mi-même què d'ju li donne.

ANGELE — Oh, d'ju n'vos critique ni'n avu çà, savèz m'fiye, què du contraire !... D'ju n'aròus même jamais creu què m'zazou d'fiye aròtè pris s'role t'aussi au sérieux.

YVETTE — Mi nérin'n...

ANGELE (riant). — Quand d'ju sondge què l'première condition d'vo mariadje astoût : pon d'ètant !

YVETTE — Vos vèyèz bi'n qu'on n'doit jamais rouyi trop râte !... Et mè'nant qu'il est là, d'ju sus l'pus heureuse du monde !

ANGELE — D'ju l'sus co pus qu'vous !... Vos n'sarèz jamais l'monais sang qu'vos m'avèz fait fai quand vos stiz d'jonne fiye !

YVETTE — Vos vèyèz bi'n qu'i n'avouè ni'n d'quoi !... (un temps) ...Quand vos d'irèz t'à l'heure au bouchi, volèz bi'n m'prinde em' viande avu l'vôle ?

ANGELE — Qu'est-ce qu'i vous faut ?

YVETTE — Pèrdèz-m' deux côtes dè via s'i n'd'a pon, pèrdèz aute chouse.

ANGELE — I n'vos faut r'n d'aute ?

YVETTE — Non, d'ai co des légumes d'ahiér èt cà cousse trop tchér pou les rwer voye !... Volèz n'pètte jatte dè café ?

ANGELE — Non, merci, d'in boirai t'à l'heure quand d'arai stè fai mes commissions... Mèt'nant, d'min vas mais, d'ju vos l'rèpète co, Robert nè pût ni'n yèssè privè d'vudie pac'què vos avèz in èfant... Quand vos avèz iniviye d'avoù vo soiréye, vos n'avèz qu'à l'dire.

YVETTE — D'ju nè l'oublierai ni'n, n'huchèz ni'n peu.

ANGELE — Bon, dusqu'à t'à l'heure, d'abourd.

YVETTE — Dusqu'à t'à l'heure èt merci pou mes loques !

ANGELE — Cè n'est r'n d'cà... (elle sort).

SCENE II

Yvette, puis Martial

(Yvette reste un moment seule à s'occuper, puis survient Martial).

MARTIAL — Bondjou, bondjou, m'fiye ! Comint va-t-i ?

YVETTE — Ça va... Bondjou pa !... Mais n'criyèz ni'n trop waut pac'què l'pètit dourt...

MARTIAL (solennel, baissant le ton). — Han !... i dourt !

YVETTE — Et c'est n'bonne affaire pac'qu'il a stè malèjèle par nûte.

MARTIAL (inquiète). — I n'est ni'n fayé, èno par hasard ?

YVETTE — D'ju nè l'pinse ni'n !... Em' moman m'disoût d'justèmint qu'avu les èfants, i n'a ni'n lieu dè s'inquièter trop râte, qu'is sont t'aussi râte ermis què desmis.

MARTIAL — Waye, on dit cà !... Mais il a tout d'même estè desmis par nûte !

YVETTE — Il a stè brèyau, c'est tout !

MARTIAL — N'avèz ni'n fait v'ni l'mèd'cin ?

YVETTE (riant). — Es' coup-ci, savèz pa ! Si on d'voût fai v'ni l'mèd'cin tous les coups qu'in èfant brait, on d'arout n'bonne !

MARTIAL — Waye, bi'n seur ! ...Mais s'il astoût malade, pourtant ?

YVETTE — Em' moman m'loume dè canateuse mais i m'chène què vos avèz co pus l'ascasouye què mi !

MARTIAL — I n'fait ni'n dè l'fiève ?

YVETTE — Non, dè c'costè là d'ju sus tranquiye !

MARTIAL — Ah, tant mieux !... Pac'què in èfant, c'est si casuale em' fiye ! Et, tant qu'is sont si p'tits, braire, c'est tout c'qu'is sav'ntè fai pou splangne !... Est-ce què d'ju pûx daller l'vir ?

YVETTE — D'ju n'vos in d'impèche ni'n, mais cachèz surtout dè ni'n l'rinvèyi pac'qu'adon, d'ju n'responds pus d'ri'n !

MARTIAL (hésitant). — ...D'ju n'vas ni'n d'abourd ...ça vaut mèyeu ...D'ju r'vérai pus râte t'à l'heure quand i sèra rinvéyi.

YVETTE — D'ju cwois què cà vaura mèyeu !... Ainsi, cà m'vaura l'plaisi d'vos vir co in coup, aujourd'hu ! Et potète què m'moman sèra avu vous !

MARTIAL — Oh, elle nè demand'roût ni'n mieux mais quand on est st'in commerce, il in faut toudis yun pou t'ni l'huche ouvriye, vos l'savèz bi'n.

YVETTE — Vià bi'n pac'què l'huche demorroût séréye in heure ou deux !

MARTIAL — Bi'n waye da !... Et pindant c'temps là, l'client d'ira arlochie l'sounète du boutique d'à costè.

YVETTE — S'roût in p'tit malheur !... I n'vos manqu'roût ni'n co n'tartine pou cà, d'ju pinse ?... D'ju n'vos cwoyoûs ni'n si intéressè qu'cà !

MARTIAL — Oh, pour nous, i d'a assèz !

YVETTE — Eh bi'n d'abourd !

MARTIAL — Eyèt l'djambot !... C'est què... c'est què... In coup qu'i sèra grand, i n'faut ni'n qu'il avise à mèdyi d'personne s'il a iniviye dè poursuiwe ses études.

YVETTE — Dusqu'à là, il a du bon !...

MARTIAL — Dusqu'à là, i pût m'arriver n'saquè !... Non, non, d'ai mèyeu prinde l'avance, c'in pus seur !

YVETTE — Au moins, vous, vos astèz c'qu'on pût loumer in parrain ! Si tous les èfants d'avin'nt in pareil !

MARTIAL — Si vos saviz m'fiye, tout l'bonheur què vos m'avèz donnè in m'tant l'gamin au monde, èno !... D'ju sus confint !... D'ju sus heureux, d'ju sùs... d'ju n'saròus ni'n vos splique tout què, mais d'j'ai comme dins l'idèye què d'ju r'couminche in aute viye !

YVETTE — D'ju vos comprinds bi'n, allèz pa ! C'est st'exactèmint çou c'què d'ju r'sins ètout !... C'est damage què d'ju n'pûx ni'n in dire auttant d'Boby !

MARTIAL — Pouquè ?... Ça n'va ni'n ?

YVETTE — Si fait, cà va ! mais d'ai comme dins l'idèye què cà l'imbète quand l'èfant brait èt i n'est ni'n question qu'i s'in d'occupe ! C'est st'auttant à li qu'à mi, pourtant !

MARTIAL — I n'faut ni'n vos in fai pou cà, m'fiye ! C'est toudis l'ainsi qu'cà s'passe mais, quand l'èfant couminch'ra à ramadgie, cà sèra li qui s'in d'occup'ra l'pus, vos virèz.

YVETTE — Cà s'pût bi'n !

MARTIAL — Pou in p'tit moulon, i n'a què n'saquè qui compte pac'qu'i d'a dandgi'n, c'est l'amour dè s'mère èt, dè s'costè là, d'ju sus bi'n tranquiye !... D'ju n'aròus jamais pinsè què vos ariz stè en' t'aussi bonne pètte mèrote.

YVETTE — Vos cachèz à m'fai roudgi ?

MARTIAL — Non fait èt vo bèle-mère vos porte co pus au cièl què mi ! D'ailleurs, quand d'ju sus parti, èle couminchoût co n'brassièrè pou no d'jambot.

YVETTE — I n'faut ni'n qu'èle fasse cà, i n'mè'tra jamais tout çou qu'èle l'i a d'jà apportè.

MARTIAL — Perdèz toudis çou qu'on vos donne, c'est st'austant qu'i n'faut ni'n acater. Et surtout, si vos avèz dansgi'n dè l'moinssè affaire, loques, liards, ou bi'n aute chouse, n'huchèz ni'n peu d'criyi au feu ; hein ? D'ju n'voudròus ni'n què m'kimberlot seusse privè dè n'saquè èt, pour li, i n'a r'n d'trop bia !

YVETTE — Vos astèz trop bon èt d'ju vos r'merciye !... mais nos gngons no viye à deux èt i nos d'meure, tous les mois, en' pètte plotche à mète dè costè.

MARTIAL — D'ju n'dousse ni'n què vos faites honneur à vos affaires mais vos astèz à twois, tout mè'tnant !... El' venue d'in djambot, c'est qu'cà occasionne des frais, à mode dè r'n yèt n'pètte espereigne est bi'n râte dalléye !

YVETTE — I n'est ni'n co question dè criyi au s'cours mais si nos avin's dandji'n dè n'saquè, d'ju vos l'diròus, d'ju vos l'promets. (On frappe). Intrèz...

MARTIAL — Han ! d'j'oubliyoùs què d'ai ci dins m'poche in p'tit brimborion què d'ai acaté au bazar in passant. Cè n'est què n'babiole mais cà l'amus'ra dins s'berce.

YVETTE — Mais intrèz, Mossieu Plantin, on n'donne ni'n l'aumône dessus l'huche ! (*prenant le jouet*). Merci pou l'pètit, savèz popa !

MARTIAL — I n'a ni'n d'quoi èt mè'tnant, d'ju m'sauve... D'ju vos laiche el' place, Mossieu Plantin, pac'què d'ju vas m'fai calindgie pau champète conjugal... A t'à l'heure, hein m'fiye !

YVETTE — A t'à l'heure ! (*il sort*).

SCENE III

Yvette - Plantin

PLANTIN — D'ju m'excuse, savèz Madame Yvette, mais d'ju n'savoùs ni'n què vo bia-père astoût ci... D'espère au moins què d'ju n'l'ai ni'n incachie ?

YVETTE — Hein non, non !... Despus què d'sus rintréye dè l'clinique, is akeur'ntè chaque à tour pou v'ni v'ir el' marmot.

PLANTIN — D'ju l'sais bi'n, d'ju les vois souvint passer.

YVETTE — Et i n'est ni'n question qu'is vien'ntè les mains vudes ! D'ai beau leu dire qu'i n'manque ri'n au gamin, d'ju d'ai d'jà assèz pou al'ver n'famiye nombreuse !

PLANTIN — I vaut mèyeu trop què trop pau... Cà vos véra potète à point yun d'ces djous !

YVETTE (*riant*). — Nos dallons toudis cachie d'alver l'premi'n... Qu'est-ce qu'il a d'vos ordes, hon Mossieur Plantin ?

PLANTIN — D'ai d'mandé què nouvele au plombier avu vo n'évier ! T'à l'heure, vos dalez pinser què d'ju n'vôx ni'n l'fai arindgie !

YVETTE — Bah, cà n'est ni'n si grave què cà !... D'ai mis in p'tit sèya padous in ratindant.

PLANTIN — Ri'n du tout ! Vos payèz pou in apartèmint in orde èt i doit yèssè in orde... Enfin, i m'a promis formèl'mint qu'i pas'roût dè l'semaine èt d'espère qu'i téra s'parolé.

YVETTE — I pût v'nu quand i vût, d'ju sus toudis ci èt si, par atombance, d'astoués voye fai n'commission, em' moman a toudis n'clé.

PLANTIN — Ça a v'raiment tcheu à pic qu'il avoût d'justèmint in apartèmint d'libe quand vos avèz parlé d'vos marier... Ainsi vos astèz à vo n'à part tout in astant asto d'vos parints.

YVETTE — Pour mi, c'est bien n'saquè d'pratique.

PLANTIN — Dins l'fond, d'ju m'demande pouquè c'qu'is n'ont n'profité pou deskinde au premi'n èt vos lyi leu lod'g'mint ! Ça leu z'aròût tout d'même fai n'voléye dè moinsse à monter.

YVETTE — Pou l'moumint, cà n'les avanç'roût wère, savèz Mossieu Plantin, is fas'ntè toudis l'navète.

PLANTIN — Ça s'comprind, tant què l'gamin est si p'tit !... Mais, pus tard, is arin'ntè stè bien binaises dè yèssè in étadje pus bas.

YVETTE — C'est m'papa qui n'a ni'n volu... Il a yeu peu du dèmè-nadg'mint.

PLANTIN — Notèz bi'n què mi, d'ju n'ai keure ! Vous ou bi'n yeusses cà m'arindgeòt paréymint... Dins tous les cas, mi d'ju n'ai ni'n pierdu au candge pac'què despus qu'vos stèz ci, què diffèrence avu l'boutique awayaye dè d'vant !... El' premi'n coup què d'sus v'nu touchie vo loyer, d'ju m'figuroùs què d'ju m'avoùs trompè d'étadje.

YVETTE — Il est normal qu'on intertènisse es' lodgète, èno ?

PLANTIN — Waye potète ! mais pou certains djonnes d'audjord'hu il est normal dè n'i'n yèssè normal... Heureus'mint qu'i d'a co d'temps à aute in exception dins vo genre !... D'ju n'dis ni'n cà pou vos flatter, mais vo n'homme pût bi'n s'estimer heureux èt fai du cas dè s'fème !

YVETTE — Vos ariz tort dè cwoire què tous les djonnes sont des sans allure, allèz !... D'in counois pus d'yeune qui travay'ntè èt qui tien'ntè pourtant leu meinadje su l'indroût !

PLANTIN — Eh bi'n tant mieux !... cà m'ermet in pau d'accourd avu l'djonnesse.

YVETTE — Vèyèz bi'n !

PLANTIN — Et là d'sus, d'ju vos laiche... Co in coup, nè m'in volèz ni'n d'trop si l'rèparation n'est ni'n co faite, cà n'est v'raiment ni'n dè m'faute.

YVETTE — Nè vos tracassèz ni'n pou cà, Mossieu Plantin, cè n'est ni'n d'audjord'hu què d'ju vos counois !

PLANTIN — Madame Yvette, à r'voir èyèt bi'n l'bondjou à Robert pour mi.

YVETTE — D'ju n'y manqu'rai ni'n, Mossieu Plantin... (*Plantin sort mais aperçoit, dans les coulisses, Henri qui s'amène*).

PLANTIN — Eh ! d'ju n'cwois ni'n m'tromper in d'sant què v'là in homme pour vous !... Est-ce què d'ju m'trompe, Henri ?

SCENE IV

Yvette - Henri

HENRI (*à la cantonnade*). — Nè frumèz ni'n l'huche, Mossieu Plantin, d'arrive !... (*il entre*) On m'invoeye apporter dè l'viande èt dè l'soupe em'fiye !

YVETTE — Merci, pa... mais commint s'fait-i què m'moman n'est ni'n rintréye in r'passant ?

HENRI — Cà m'fiye, vos m'in d'mandèz d'trop ! Hasard pac'il it temps pou s'fristouye ou bi'n pou n'fai qu'in voyadje avu vo soupe !

YVETTE — Combin c'què d'dois ?

HENRI — D'ju n'in sais ri'n... Vos arindg'rèz cà t'à l'heure avu vo moman...

YVETTE — Bon...

HENRI — Robert n'est ni'n co r'vènu ?

YVETTE — C'est st'à pau près s'n'heure, i va bi'n râte arriver... Volèz n'jate dè café ?

HENRI — Non, cà va bi'n râte yèssè el' temps dè s'mète à tâte, merci.

YVETTE — In p'tit apèrètif ?

HENRI — Co moinsse !... Merci tout d'bon, m'fiye, i n'mè faut ri'n... Eyèt l'djambot ?

YVETTE — I fauroût bi'n qu'i s'rinvèyisise, pac'què t'à l'heure, es' n'heure sèra passèye.

HENRI — Tant qu'i dourt, i s'fait du lard, laichèz-l' là, seul'mint... Vo moman m'disoût qu'il avoût stè malèjèle par nôte ?

YVETTE — Il a sté in pau rouyant tout d'même èt c'est pou ça què d'ju l'ai lyi dormi dusqu'à mètnant.
HENRI — Quand il ara dandgi'n dè n'saqué, n'huchèz ni'n peu, i s'f'ra bi'n intinde, allèz !
YVETTE — D'ju ni'n dousse ni'n mais, comme par in exprès, i choisira d'jusse el' moumint què nos sèrons à tâte !
HENRI — Et après ! I m'chène què c'n'est qu'in p'tit malheur !
YVETTE — Pour mi, bi'n seur, mais Bobby, ça l'énèrve !
HENRI — Ça a beau l'énèrver, i faudra bi'n qu'i s'y fasse, comme les autès !
YVETTE — Espèron'ns-lè !

SCENE V

Les mêmes, Robert

ROBERT — Pa !... Bibiche !
HENRI — On a fait, Robert ?
YVETTE — Bondjou, Bobby !
ROBERT — Ça fait co n'semaine dè oute !
HENRI — A vo n'âge, ça n'a wér d'importance mais, au mi'n, on est pus râte desbauchie quand on voit l'débout d'yeune !
ROBERT — Ni'n vrai, èno ?
HENRI — Si fait pac'què ça fait co yeune dè moinsse à vive !
ROBERT — Attindèz toudis dè yèsse vix, pou parler ainsi !
HENRI — El caros'riye a co potète bel air mais l'moteur, li, couminche à clouser.
ROBERT — Et vos n'pas'rèz pus tous l's hivièrs, yein ?... Mais tran-quiliséz-vous, riche comme pouve, i n'a personne qui les passe tertous èyèt l'mèyeu d'l'histoire, c'est qu'i n'a pon d'âge pou mori !... Si ça tombe, c'est co vous qui m'interra !
HENRI — Taich'tèz, inocint, nè v'nèz ni'n dire des biestriyes ! A vo n'âge, on doit s'cwoire éternel !
ROBERT — Mais d'ju l'cwois ètout !... Qu'est-ce qui vos impêche d'in cwoire austant ?
HENRI — Em' n'âge !
ROBERT — Si c'n'est qu'ça, rassèurèz-vous !... On n'ingadze ni'n co des pareils à vous à l'hospice allèz !... (à Yvette) Est-ce qu'on va bi'n râte mindgie, Bibiche ?
YVETTE — Quand vos vourèz !... I n'a què l'viande à cuire ! D'ju vas mète el' tâte !
ROBERT — Qu'avèz fait d'bon ?
YVETTE — I d'meure co des légumes d'ahiér. (Moue de Robert). Waye, d'ju l'sais bi'n mais, avu l'èfant, d'ju n'ai ni'n l'temps dè vos fristouyî des p'tits plats tous les djous !
ROBERT (badin). — Non, bi'n seur !... Mais, à cause dè l'èfant, on n'mindg'ra bi'n râte pus !... C'est li d'about èyèt les autès par après.
YVETTE — N'est-ce ni'n naturel ?
ROBERT — Potète !... Mais d'ju n'sus ni'n co habitwè !
HENRI — Oh, i n'a pon d'imbaras, vos vos y frèz, allèz gayard ! D'ai passé par là d'vant vous èt d'ju sais bi'n çou qu'il in est !... Quand vos d'arèz yeu n'ricléye, n'huchèz ni'n peu, vos coumirez l'canson !
ROBERT — Ho, hein pa !... Yun, c'est d'jà yun d'trop ! Nè vènèz ni'n parler d'malheur !

HENRI (riant). — Et pourtant, on dit què l'malheur est près des dgeins... Mais, pou m'part, d'ju n'twève ni'n què c'est st'in malheur d'avoué d's èfants !

ROBERT — Mai mi, si fait...
HENRI — Waye, c'est vrai, d'j'oubliye toudis què vos n'waitèz ni'n du même costé dè l'orgnette què mi... Bon !... d'ju vas vo laichie mindgie à vo n'aise, d'ju r'vérai t'à l'heure quand no p'tit losse sèra rinvéyi.
ROBERT — Vos avèz bi'n l'temps !... I n'est ni'n co si tard què ça...
HENRI — Ça n'mè plait ni'n dè fai ratinde pou s'mète à tâte.
YVETTE — Pierrot n'est ni'n co r'passé par ci, c'est qu'i n'est ni'n co rintré èt vos savèz bi'n qu'la mère nè sè m'tra ni'n à tâte sans li.

SCENE VI

Les mêmes, Zirè

ZIRE — Salut la compagnie !
LES AUTRES — Nonke !... Zirè !
ZIRE — D'ju n'dérindge ni'n ?
YVETTE — Vos arrivèz d'jusse pou vo mète à tâte !
ZIRE — Non fait, non fait !... D'ju n'fais qu'm'amoustrer deux minutes, el' temps d'vos dire in p'tit bondjou avant d'grimpyi n'volèye pus waut.
ROBERT — Mais, ma parole, d'ai l'idéye què vos radjonnisèz tous les djous, mi nonke !
HENRI — Taigèz-vous, vos dallèz l'rinde binaise ! Cè n'est ni'n radjoni qu'i fait, c'est rafanti.
ZIRE — Eh là, mau alvé !... Non fait, Robert pouròt bi'n avoué raison... ça fait l'deuxième coup qu'on mè l'dit audjord'hu èt si on mè l'dit in twoi-sième, d'ju couminch'rai à cwoire què d'ju s'roués co bon pou l'mariadze.
ROBERT — Avu n'pètte annonce dins les gazettes, vos pouriz co bi'n télcoup tchaire su in occasion.
HENRI — Sèra mi parrain du premi'n, savèz bia fré !
ZIRE — Nè rièz ni'n d'mi... nè rièz ni'n... Tènèz, si d'j'astoués seur dè fai in mariadze moderne comme nos deux cousses douci, tè, d'ju m'lairoùs co potète bi'n à dire.
ROBERT — Vèyèz bi'n qu'vos radjonnisèz, hein vix losse !... Tant qu'on n'destèle ni'n on est djonne ! Èyèt c'qu'i m'fait plaisi, c'est d'vire què vos dèv'nèz moderne.
ZIRE (riant). — Waye, mais c'est in p'tit coup pa nécessité, savèz gar-con !... Pac'què dire, à m'n'âge, à n'coumère què d'ju l'vois voltie, i faut avouer què ça sèròt in pau ridicule... èyèt l'rimbrassie, co pire, surtout si elle a in fayet stoumake èyèt n'monvaise halène... Èyèt pou parfait l'd'jeu, i fauròt co bi'n in trouver yeune qui s'roué d'acourd dè fait lit à part, au rappourt què m'n'horlodze est desrindgèye !
YVETTE — Ça s'in sèròt yun d'mariadze ! El ciènne qui s'querkròt d'vous sèròt apoyéye in fel coup !
ZIRE — Ça, d'ju ni'n sais ri'n pac'què d'après çou qu'd'ai compris dins l'temps, i m'chène què m'mariadze erchèròt fourt au vote... à part l'horlodze, naturel'mint !
ROBERT — Ça fait tout d'même en' pètte diffèrence !
HENRI — Qui a tout d'même es' pètte importance !
YVETTE — D'ju n'vois ni'n bi'n l'avantadze què vous trouv'riz à vos r'marier, mi nonke !

ZIRE — L'avantadje l... D'abord, i n'faurot pus què d'ju f'sisse em' frich'touye mi-même ni r'nèyi m'maison l... I n'faurot pus qu'vo mame s'occupe de laver mes bisouyes èt d'les rabistokie... Infin, comme d'j'arrive in pau trop court avu m'pension, si c'it n'bèlle veuve avu des picayons, d'ju twève què cà rincrach'rot mes spinasses in fèl coup.

HENRI — A c'què d'vois, i n'vos faut ri'n grand chouse !

ZIRE — Napoléon a dit qu'i n'avout ri'n d'impossibe l... Infin, d'ju vas toudis prinde el' précaution de fai desmiter m'sabatu, on n'sait jamais !

ROBERT — Vo coumére vos in pay'ra potète in nù !

ZIRE — Taigèz-vous, garçon, t'à l'heure vos dallèz m'donner des fayèyes idèyes l... Et tout mètnant, d'ju twève què d'ai assèz radotè pou audjord'hui èt d'ju vas vos laichie pou dallier boire en' jate de soupe à l'Armée du Salut, ci in ètadje pus waut !

YVETTE — Vos perdrez tout d'même bi'n n'saquè devant d'monter ?

ZIRE — Non, d'ju n'ai ni'n inviyè de fait tourner m'soupe... Et après, d'ai n'pètote à l'buse èt in soiet qui m'ratind à m'maison.

YVETTE — Ri'n qu'cà ?

ZIRE — Eh là, m'fiye l... El ci'n qui n'sè sougne ni'n, c'est n'bièsse l... On n'a què l'bi'n qu'on s'fait...

HENRI — D'ju r'monte avu vous l... D'ju boirai m'soupe ètout in ratind l'gamin.

ZIRE — In route d'abord l... A pus tard, hein les djonias !

YVETTE et ROBERT — A pus tard... (*ils sortent*).

SCENE VII

Yvette - Robert

ROBERT — Il a Totoche qui vos r'mèt sès amitiès.

YVETTE — Ça va ?... Il a d'jà in bout d'temps qu'on n'l' a pu vu.

ROBERT — Elle m'a dit qu'elle pas'rot yun d'ces d'jous.

YVETTE — Qu'est-ce qu'elle raconte ?

ROBERT (*ga*) — Elle a stè passer deux djous, avu tout l'binde, dèvins les Ardennes... I paraît qu'is ont yeu n'masse de plai... Figurèz-vous qu'Bèbète avout r'tournè s'casaque èt qu'il a fait l'mendiant à l'sortie de mèsse... Il a ramassè quarante francs qu'is ont bu, bi'n intindu !

YVETTE — Cà, c'est bi'n yeusses l... Ah, c'it n'bonne binde ! Tous purès camarades... ri'n grand chouse dins les poches mais ri'n à yeusses !

ROBERT — C'it n'bonne binde l... C'est co n'bonne binde l... D'espère bi'n què nos les r'trouv'rons bi'n râte.

YVETTE — Nos couminçons à yèssè trop vix pou continuer des sourts pareils l... Pad'sous vingt ans, cà passe co, mais après...

ROBERT — Tant què l'binde nè s'desfait ni'n, d'ju n'vois ni'n c'què l'adje vi'nt fai là d'vins...

YVETTE — Et après, tout cà dalloût fourt bi'n tant qu'nos n'ast'ins qu'à deux, mais, tout mètnant, c'n'est pus l'même d'jeu !

ROBERT — Et pouqué cà ?

YVETTE — Vos m'demandèz pouqué ?

ROBERT — Bi'n seur què d'ju vos l'demande l... Nos avons in èfant, èt après l... Quand il a yeu çou qui li faut, d'ju n'vois ni'n çou qui pourot nos impèchie de r'vudie avu l'binde.

YVETTE (*moqueuse*) — Eyè l'prinde avu nous, hasard ?

ROBERT — Allons, Bibiche ! Nos avons n'voléye d'escayers à monter dusqu'à vos parints l... Is n'demand'ntè ni'n mieux què de t'ni l'gamin èt vos savèz bi'n qu'vo moman in perdra sogne tout aussi bi'n qu'vous l... Et si mes parints ast'ntè pus près, cà sèrot tout pareil pour yeusses.

YVETTE — Ça n'est ni'n l'même !

ROBERT — Pouqué ?

YVETTE — Pac'què !

ROBERT — Ça n'est ni'n n'rèponse, cà !

YVETTE — Vos n'pinsèz tout d'même ni'n què d'ju vas dallier m'amuser èvèt lèchie in moulon d'in mois à l'kerque des autes !

ROBERT — Si s'adgissot de s'indallier sakants d'jous comme nos l'avons d'jà fait, d'ju vos comperdroûs l... Mais n'soiréye !

YVETTE (*ferme*) — Pus tard, d'ju n'dis ni'n mais, mètnant, ni'n même pou in heure !

ROBERT — C'est comme vos l'volèz l... Quand nos astons mariès, cà n'est ni'n pourtant cà qui avout stè conv'nu...

YVETTE — Nos n'av'ins ni'n conv'nu n'ri'n d'avoué famiye l... Mais pusquè l'affaire est télé, nos d'vons bi'n in t'ni compte !

ROBERT — Parlez pour vous l... C'est st'intindu, nos avons in èfant, mais il a s'd'occuper èt s'd'occuper !

YVETTE — Què volèz dire par là ?

ROBERT — Vos l'savèz bi'n çou què d'vux dire l... Vos n'vos continèz ni'n de li donner çou qui li faut, mais tout passe après li.

YVETTE — Ça n'est qu'd'jusse !

ROBERT — On mindge quand l'deiner est prèsse, pac'qu'il a fallu s'occuper d'l'èfant l... Si on n'a ni'n yeu l'temps d'fai aute chouse, on mindge du r'tchaufé, toudis à cause de l'èfant ! Par nûte on s'èriève pac'què l'èfant à boudgie l... On n'pût ni'n ouvrir in huche peu qu'l'èfant n'avisse froûd... I faut parler intrè ses dints, peu d'rinvèyi l'èfant l... I n'est pus question de mète in p'd dèhours, toudis pou l'même raison l... Non ! mais c'què vos vos rindèz compte ?

YVETTE — D'ju n'vois ni'n çou qu'il a d'drole là d'vins !

ROBERT — Pour vous, potète, mais pour mi siè l... S'il folot fai tant d'tchieriyès què cà alintour de tous les èfants qui vien'nt au monde, on d'arot d'jà yeune !

YVETTE — Mais infin, d'ju sus s'mère, tout d'même èt i n'est qu'd'jusse què d'ju m'in d'occupe !

ROBERT — D'ju sus bi'n s'père l... Est-ce què d'ju fais des canas pou cà ?

YVETTE — Bi'n seur què non què vos n'in faites ni'n l... Vos in faites d'ailleurs brannint trop pau !

ROBERT — A vo n'idèye, potète l... Mais, vèyèz, nos n'astons ni'n du même avis là d'sus !

YVETTE — Oh, d'ju l'sais bi'n l... Pou fai in ègoïsse avu vous, i n'a ri'n à r'tayi.

ROBERT — Egoïsse mi l... T'à l'heure vos dallèz préinde què d'ju sus in monvais père !

YVETTE — On n'pût ni'n dire què vos d'astèz in bon n'ri'n l... In m'rappontant de quoi l'al'vèr, vos vos figurèz què vos avèz fait vo part.

ROBERT — Mais c'est st'ainsi què d'l'intinds l... Pou l'moumint, qu'est-ce qu'i d'mande ?... Boire, mindgie, yèssè ernètyi, dormi. Què volèz què d'ju dallisse fai là d'vins ? D'ju mè l'demande ?

YVETTE — Fai çou qu'doît fai in père qui s'respèque !... Vos in d'ocuper n'miète !... Vos inquêter d'il quand i faut !... In in mot, aprinde à l'vir voltie !

ROBERT — Ah ! pac'què c'est n'saquè qui doit s'apprinde, ça ?

YVETTE — Pou certains, waye !... D'ai l'idéye què vos ariz co pus d'attention pou in d'onne dè cat !

ROBERT — Merçi pou l'comparaison !... Vos dérayez, Bibiche, per-mètz-m' dè vos l'dire...

YVETTE — Quand on n'va ni'n d'vo corde, on déraye !... C'est st'in moyi comme in aute d'avoû raison !

ROBERT (*conciliant*) — Allons Bibiche, i s'agit d'nos intinde, tout d'même !... Nos avons conv'nu què nos fr'i'ns, à nous autes deux, in équipe dè bons camarades, qu'on n'pass'roût ni'n s'temps à s'fai des mamours ni des sindg'riyes qui n'rim'nt à ri'n !... Est-ce què no meinadje est pus fayè què l's autes ?

YVETTE — Non, si l'èfant n'ît ni'n intrè nous !... I n'nos in falloût pon, mais nos d'avons yeu yun èt, bon grè, mau grè, i nos faut bi'n in t'ni compte !

ROBERT — Est-ce qui li manque en' saquè ?

YVETTE — I li manque, dè l'part dè s'père, çou què s'mère est l'seule à li donner.

ROBERT — I sèroût prope, el' marmot, si d'ju f'soùs austant d'canas qu'vous alintour dè li !... Si vos continuez ainsi, vos dallez in fai in pouri wastè !

YVETTE — Vos n'vèrèz tout d'même ni'n prétinde qu'in èfant n'a ni'n dandgi'n d'yèssè dorlotè ?

ROBERT — In èfant doit yèssè sougnie, c'est st'intindu, mais à condition què ça n'impèchisse ni'n les autes dè vive comme devant !

YVETTE — In égoïsse, d'ju l'disoûs bi'n !

ROBERT — C'est n'est ni'n pac'qu'in marmot a amoustrè l'débout dè s'nez qui faut què l'maison èyèt co moinsse el' meinadje, fus'ntè cu d'seur cu d'sous !

YVETTE — Comme d'ju vois, i fauroût qu'vo d'jambot n'brèyisse jamais, qu'i dormisse quand vos stèz là pou qu'vos n'l'intindisse ni'n, qu'i s'rasténisse pou qu'on n'dèvisse ni'n l'ercandgie in vo présence, qu'il atindisse què vo feusse voye pou r'clamer à boire !... Mossieu n'est wère difficile, à c'què d'vois !

ROBERT — Bibiche, èm' fiye, d'ju cwois qu'il est grand temps d'vos sougnie !

YVETTE — Riez d'mi, au d'seur du martchie !

ROBERT — Mais non, d'ju n'ris ni'n d'vous !... Mais, si d'ju m'ai mariè, c'est pou avoù n'fème qui trouvéroût l'temps d's'occuper in p'tit coup d'mi !

YVETTE — Est-ce qu'i vos manque en' saquè ?

ROBERT — Ça dèpind comme on l'intind !... Si vos volèz parler d'mes loques èt d'mes cauchètes, mèlons qu'i n'mè manque ri'n !

YVETTE — Eh bi'n d'abourd !

ROBERT — Mais d'ju couminche à d'avoû m'compte dè n'jamais trouver Bibiche quand d'ju d'ai dandgi'n pac'qu'Yvette est r'tènuè asto dè l'berce !

YVETTE — Eh bi'n n'pareille !... Vos n'dallez tout d'même ni'n yèssè d'jaloux d'vo n'èfant, èno par hasard ?

ROBERT — D'jaloux !... In v'là co n'pus n'aute, tè mèt'nant !

YVETTE — Il a pourtant pou l'orwoire !

ROBERT — Waye mais c'coup-ci, savèz Bibiche !... Est-ce què vos vos rindèz bi'n compte dè c'què vos dites ?... D'jaloux d'in èfant d'in mois, allons !... Vos n'avèz bi'n seur vo bon sins.

YVETTE — D'ju n'sais pus c'què d'dis !... d'ju vos d'mande pardon !... Mais vos d'v'riz comprinde, Bobby, qu'in si p'tit moulon qu'ça a dandgi'n qu'on vèyisse sur li à toutes les minutes au d'jou !... Quand i sèra pus grand, nos pourrons potète er'prinde no viye comme devant !...

ROBERT — C'est st'intindu, Bibiche !... quand i sèra pus grand... ça vôt dire quand i s'mariera, èyèt co... Si vos pinsèz què d'ju n'counois ni'n l'canson !

YVETTE — Vos vèyèz bi'n, èno qu'll'èfant vos gêne !

ROBERT — Non fait, l'èfant nè m'gène ni'n !... Mais d'ju constate què l'èfant, c'est vo seul èt unique souci èyèt qu'mi, d'ju couminche à n'pus compter què pou du poive èt du sé !

YVETTE — C'est tout d'même en' miète fourt què vos m'erprochisse dè vir voltie in èfant què d'ai mis au monde !

ROBERT — Nè m'faites ni'n dire çou què d'n'ai ni'n dit !

YVETTE — Mais vos n'faites ri'n d'aute !

ROBERT — D'ju sèroûs in fayè homme si d'avoûs des pinsèyes parèyes mais çou què d'vos r'proche, Bibiche, c'est d'roubliyi què d'ju sus vo n'homme pou n'pus m'considérer què comme el' père dè vo n'èfant !

YVETTE — Ça n'est ni'n vrai !

ROBERT — Vos n'vos in rindèz potète ni'n compte, Bibiche, mais, à cause dè l'èfant, no meinadje s'in va à l'dèblouke !

YVETTE — Què volèz què d'fasse d'aute, hon Bobby ?... I faut bi'n què d'ju m'partadgisse intrè vous autes deux !

ROBERT — A condition d'bi'n fai les parts !... L'ètant n'a qu'in mois, mais i d'a chix què ça dure !... Dèjà devant qu'i n'viène, il ît djà intrè nous autes deux èyèt c'est n'miète pire tous les djous !

YVETTE — Ah mais c'coup-ci, vos dépassèz les bornes !... Vos avèz beau dire, si c'n'est ni'n dè l'djalousiye, c'est dè l'mèchancetè !... C'est st'abominàbe !

ROBERT (*excédé*) — In v'là n'bonne, Bibiche, il est bon l'ainsi !... Aprèstèz vo deiner temps què d'vas lire em' gazète... Nos r'parlèrons d'ça pus tard !

YVETTE (*se dirigeant vers la cuisine*) — Pus tard !... Waye !... Èyèt même el' pus tard possible !

ROBERT (*même jeu*) — Pou l'amour dè Dieu, foutez-mé la paix, va Bibiche !... (*Yvette sort, Robert reste seul à lire son journal, puis, rentre Pierre*).

SCENE VIII

Robert - Pierre

PIERRE — Salut, au pus bia d'mes frés !

ROBERT — Eh ! v'là l'Pièrot !... On vos a lachie ?

PIERRE — Quand l'heure est là, si on n'mè lachouît ni'n, d'ju m'ins-kieroûs !... Comin c'què ça va douci ?

ROBERT — Comme vos vyèz !

PIERRE — Toudis l'maternité modèle ?

ROBERT — Nè m'in parlèz ni'n !
 PIERRE — Qui c'qu'arout bi'n dît çà d'Bibiche, hein ?
 ROBERT — Ni'n mi, toudis !
 PIERRE — Eyèt mi, co moins !... On s'mariye pou l'mèyeu èt pou l'pire, raconte-t'on, mais d'ai l'idèye què vos avèz rascoyi pus d'pire què d'mèyeu !
 ROBERT (*amusé*). — El vèritè sort dè l'bouche des éfants !
 PIERRE — Fuchons sérieux, mèt'nant !... D'ju passe par ci, pac'què d'ai n'commission à vos fai...
 ROBERT — D'ju vos ascoule...
 PIERRE — In sortant d'l'estation, d'ai rincontré Fil-dè-fer...
 ROBERT — Bah !... Et comint s'porte-t-i ?
 PIERRE — Dins les cint kilogs, comme toudis !
 ROBERT — I mérite toudis bi'n s'nom, à c'què d'vois ! Et qu'est-ce qu'il a raconté ?
 PIERRE — I m'a dît què s'sœur dalloût fiester ses dige-huit ans èt qu'il arout n'surboum à s'maison audjord'hui in quinze !... Et, naturèl'mint, tout l'binde est s't'invitéye.
 ROBERT — Eh bi'n d'ju sus binaise pou l'binde ! Pac'qu'à l'maison Fil-dè-fer, on est vramint à s'n'aise !... On est bi'n r'cus, il a tout c'qu'i faut pou boire èt pou mindgie èt in bon piqueupe pou danser.
 PIERRE — Sans compter què les parints sont assèz malins pou foute el' camp èyèt laichie place nètè à les djonès.
 ROBERT — C'est des parints à la page !
 PIERRE — El derin' coup qu'nos avons stè, nos d'avons yeu du plaisir !... Vos vos in rap'lèz ?
 ROBERT — Comint, si d'm'in rapèle !
 PIERRE — Et pou fiester l'intrèye dè s'sœur dins l'binde, vos vèyez çà dè d'ci què çà sèra n'saquè d'formi !
 ROBERT — C'est potète là l'occasion dè fai rintrer l'pètte Solange dèvins l'binde !
 PIERRE — I n'faut ni'n d'mander què s'gendarme dè mère va lyi s'fiye daller toute seule dins n'binde !... Eyèt s'rèputation !
 ROBERT — Ça f'rout bi'n vo n'affaire, pourtant...
 PIERRE — Pff... d'ju n'sais ni'n... elle est bien trop collante !
 ROBERT — C'est n'brave pètte fiye !
 PIERRE — C'est potète en' brave pètte fiye, comme vos dites mais l'ci'n qui l'perdra, ara n'bien belle garce dè bèle-mère !... Non, tout compte fait, çà n'est ni'n m'genre !
 ROBERT — Pa Anne-Marie, nos savons pourtant qu'elle ti'nt à vous !
 PIERRE — D'ju l'sais bi'n, mais d'ju n'ai ni'n l'inviye dè m'leyi ingluwer !... Savez bi'n c'qu'i li faurot ?... Daller s'incliner respectueus'mint devant papa èt maman et leu d'mander l'immense faveur dè pover frècanter avu leu fiye padsous leu survèyance ! Vudi l'dimince avu tout l'binde, èt daller trois d'jous par sèmaine es' rassir au culot d'leu feu in ratindant l'grand saut !... Non, m'fi non... Solange n'a qu'à cachie in aute sot qu'mi...
 ROBERT — Et bi'n vos dirèz sans li, vos n'avèz ni'n dandgi'n d'li pou vos amuser.
 PIERRE — D'ju l'intinds là ! Il ara d'ailleurs des coumères assez sans li èt qui n'sont ni si nounouches !... D'ju vourpus d'jà bi'n yèsse adon, d'ai l'idèye què çà va yèsse en' saquè d'sansa !

ROBERT — D'ju m'in dousse !... (*un temps*) Eh bi'n d'ju vos souwaite bon amus'mint à tertous !
 PIERRE — Què volèz dire ?... Si tout l'binde est s't'invitéye, çà vôt dire Bibiche èyèt vous avu tous l's autes !
 ROBERT — D'ju l'pinse bi'n...
 PIERRE — Eh bi'n d'abourd ?
 ROBERT — Vos d'mand'rèz à vo sœur çou qu'èlle in pinse.
 PIERRE — Bi'n m'mame téra l'gamin, c'est n'est ni'n pou in coup, hein !
 ROBERT — Si vos savez spliquie çà comme i faut à Bibiche èt avoù s'consint'mint, d'ju vos paye in saciot d'frites !
 PIERRE — Ah mais non, hein ! mèt'nant què l'djeu est oute, elle nè va ni'n continuer à fai des métimusses pou r'vèni à l'binde ?
 ROBERT — D'ju d'ai bien peu !
 PIERRE — D'ju n'cwois ni'n çà !
 ROBERT — Eh bi'n nos dallons l'vir tout d'suite ! (*il va héler Yvette à la porte de la cuisine*). Pierrot a in mot à vos dire, Bibiche.
 YVETTE (*à la cantonnade*). — D'arrive !... (*elle entre, peu après*).

SCENE IX

Les mêmes, Yvette

YVETTE — Què nouvele, Pierrot ?
 PIERRE — Bondjou Bibiche !... I vos a djà fallu l'temps pou v'ni dire bondjou à vo fré !
 YVETTE — Vos stèz pus djonne què mi èt vos ariz bi'n v'nu dusqu'à l'cuisine si vos aviz yeu l'inviye dè m'dire bondjou !
 PIERRE — Ah, mais d'arous stè, bi'n seur... Vos savèz bi'n què d'ju n'vourous ni'n manque d'respect à les vièyès dgeins !... Seule'mint, vèyez, d'astoués in train dè spliquie en' saquè d'four important à Bobby mais i n'vut ni'n m'répondre.
 YVETTE — A què manque ?
 PIERRE — Pac'qu'i vût qu'vos respondisse vous-mème.
 YVETTE (*regardant Robert*). — Qu'est-ce què çà vôt dire ?
 ROBERT — Pierrot va vos spliquie çà.
 PIERRE — D'ju d'sous donc à Bobby què d'avoués rincontré Fil-dè-fer t'à l'heure èt qu'i m'avout dît qu'il invitout tout l'binde audjord'hu in quinze, à s'maison, pou n'surboum !
 YVETTE — A què occasion ?
 PIERRE — Marie-Jeanne ara d'jusse dige-huit ans èt elle vôt rintrer dins l'binde... Çà fait qu'on va fiester çà èt in profiter pou li trouver in p'tit nom d'batème qui li d'ira bi'n...
 ROBERT — D'espère qu'on trouvera mèyeu què pou s'fré !
 PIERRE — Dè d'ci là ; nos avons l'temps d'y sondgie !... Pou vo part, cachèz dè trouver n'saquè d'sansa !
 YVETTE — Nos lairons cachie çà pa les ci'ns qui y s'ront, Pièrrot, çà vaura mèyeu !
 ROBERT — Qu'est-ce què d'vos d'soués, hon m'pètit fré ?
 PIERRE — Il a pus d'chix mois què vos n'avèz pus vudie, vos n'trouvèz ni'n qu'i sèroût grand temps dè vos r'mète à l'binde ?
 YVETTE — Nos virons çà pus tard, Pièrrot... Pou l'moumint, i n' d'est ni'n bi'n seur question.
 PIERRE — Eh bi'n d'ju vos plangne, bia-fré !... Vos v'là louyi au pid du lit, tè m'fi !

YVETTE — Si ça plait a Bobby dè daller, qu'i voye, d'ju n'l'impêche ni'n... Mais mi, d'ai mèyeu demorren ci.

PIERRE — Après tout, pouqué ni'n ?

ROBERT — Nè dites ni'n d'blestriyes, va Piérrot.

PIERRE — Bibiche sait bi'n qu'on n'fait ri'n d'mau dins l'binde... D'ailleurs, elle n'est ni'n d'jalouse !

YVETTE — D'ai aute chouse què ça à fai...

PIERRE — Il a d'ailleurs toudis stè intindu qu'on n'pieroûs ni'n s'in'indépendance in coup mariés !... Ni amour, ni djalouisiye ! Bibiche sait ça mèyeu qu'nous, c'ti li l'championne dè l'tèyoriye quand elle it à l'binde.

YVETTE — D'ju n'erniye ni'n çou qui a stè conv'nu !... C'est pou çè què Bobby pût daller s'i d'a l'invie... d'ju l'laiche libe dè fai à s'mode... mais ça n'm'impêch'ra ni'n dè ci d'morer...

PIERRE — C'est des contes, ça, les parints sont là pou t'ni l'gamin.

YVETTE — Potète, mais d'ju n'séroûs ni'n tranquiye !

ROBERT — Vlà tè, Piérrot, v'là no viye tè mè'nant !... Condamnès à l'berce perpétuelle !

YVETTE — D'ju n'vos ai jamais impêchie d'vudie.

ROBERT — Non, mais vos m'frez n'scène dè djalous'riye quand d'ju r'intèrai !

YVETTE — Il a stè question qu'i n'in sèroût jamais question intré nous... Laichez-m' mè d'lé l'gamin si d'ju d'ai l'invie èt vudèz tout seu si c'est vo goût.

PIERRE — Eh bi'n si d'ju m'ap'loûs Bobby, d'ju profit'roûs dè l'per-mission.

ROBERT — Vos astèz quand même in drole dè boullomme, Piérrot ! On n'diroût ni'n, à vos intinde, què Bibiche est vo sœur ?

PIERRE — Non, pac'què Bibiche n'est pus Bibiche !... Elle a candgie au point qu'elle n'est pus à r'counoite !

ROBERT — Hélas !

YVETTE — D'ju n'in pûx ni'n si l'plaisi passe avant vo n'èfant !

ROBERT — Ça y est !... V'là l'canson qui r'couminche.

YVETTE — I ti'nt d'trop d'place douci èt il est d'trop !... Vos l'avèz co dit t'à l'heure !

ROBERT — Mi !... Waye mais c'coup-ci, savèz Bibiche !...

YVETTE (le coupant), — D'ju sais bi'n c'què d'dis !... Mossieu est scan dè n'pus avou ses aises comme dèvin l'teps !... I n'est qu'in bon pour li, qui n'a ni'n peu d'dire què s'n'èfant est d'trop...

ROBERT — Mais d'ju n'd'ai jamais dit n'pareille !

YVETTE — Vos l'avèz co dit ni'n pus tard què t'à l'heure à m'popa !... Vos l'i avèz respondu : n'vènèz ni'n parler d'malheur douci, avu yun c'est d'jà yun d'trop !

ROBERT — D'ai dit ça comme d'arouûs dit aute chouse !

YVETTE — Vos n'f'ariz ni'n dit si vos n'f'ariz ni'n pinsè !... Vos n'ariz jamais d'vu vos marier si vos n'v'ollz ni'n in prinde les risses !... S'i vos plait dè r'prinde vo viye d'jonne homme, d'ju n'vos in d'impêche ni'n !... Vudèz, allèz-vous in !... Divorçons-nous si vos y t'nèz... Mais laichez-m' tranquiye !

PIERRE — Si d'j'avoûs seu dè si mau tchaire, d'ju sèroûs passé oute !... Qué saudure, mes amisses !... D'ju m'in vas daller boire en' pinte pou m'ermète dè mes émotions !... D'ju n'ouse ni'n vos d'mander si vos v'nèz avu mi, Bobby ?

Paroles : Henri Petrez - Musique : (a fé).

Pouqwè vos disbautchi ?

1^{er} COUPLET

Deûs fréquenteûs qu'èstène in broûy'
Causène di r'niyi leûs sèrmints
Mins lès lâmes qu'implichène leûs-oûys
Moustrène clèremint leûs sintimints.
In vi pârén ossant sès spales
Lès-a bèrdèlé paujèr.mint
En lieû djant : « R'seuwèz vos massales
Et rabressîz-vos tindrèmint ».

REFRAIN

Pouqwè vos disbautchi
Çu qu'i vos faut c'est du couradje
Didins l'amoûr on dwèt pûji
Li fwace pou sawè si rvindji
Si pacôp l'timps è-st-a l'oradje
Pouqwè stinde in pèneû visadje ?
Li solia vèrè l'cotchèssi.
Pouqwè vos disbautchi ?

II^e COUPLET

Vos-auroz, mwin còp, dins la viye
A-z-avalèr dèrs deurs boukès
Et ci n'èst nèn ène astaurdjiye
Qui dwèt causér parèyes rigrèts
Didins li r'gârd di vo comère
Dwèt lûre : l'èspwèr, l'amoûr, la fwè
Faut qu'èle souriye, a l'place di brère,
Abiye, purdoz-li si p'tit dwègt.

III^e COUPLET

Et vo, mazète, eûchoz bèn sogne
Di n'nén trop tijenér vo galant,
C'est nèn en lyi sièrvant dè l'grogne
Qui vos l'viroz d'venu plèjant.
Fèyoz-li dèrs p'titès carèsses,
Si cœûr, tok'trè bran.mint pus rwè,
Et pou vos-autes vos mète a pièsse
Vos n'auroz qu'a stinde vo p'tit dwègt !

REFRAIN FINAL

Pouqwè vos disbautchi ?
Vaut mia vos rabressî.

R I D E A U

YVETTE (exécédée). — Qu'i voye !... Qu'i voye !... Pusquè c'est st'ainsi qu'i ti'nt à ses dgeins, qu'i dallisse avu vous, qu'i dallisse boire des pin-tes... èt qu'i d'meurè dallè, si ça l'amuse... D'invud'rai mieux sans li qu'avu...

ROBERT (décidé). — Han, c'est st'ainsi qu'vos l'intindèz !... Eh bi'n nos suiv'rons vo conseil... Allèz Piérrot, d'ju vos suis !...

PIERRE (embarrassé). — Mais...

ROBERT (le poussant). — Allèz, vos dis-dje... in avant !...

(Ils sortent, tandis qu'Yvette, médusée, les regarde partir, tandis que tombe le rideau).

LE BOURDON de Wallonie

Supplément du
« BOURDON D'CHALERWE »

JUIN 1964



Éléments Germaniques en Wallon Nivellois

Dans les pays peuplés d'habitants de souches différentes, il est fatal que les parlers subissent des influences ethniques et puisent occasionnellement dans le vocabulaire l'un de l'autre.

Notre curiosité nous a donc poussé à relever dans le Dictionnaire Aclot les emprunts faits au néerlandais ou à l'allemand, voire à l'ancien germanique.

Il ne nous est toutefois pas possible de déterminer quand les éléments germaniques sont passés dans notre wallon.

Nous n'avons d'ailleurs pas la prétention de les présenter tous sans exception, mais nous croyons bien en avoir rassemblé le plus grand nombre qu'il nous était possible.

L'étymologie est d'autre part un terrain brûlant sur lequel nous n'osons nous aventurer qu'avec une extrême prudence et, à cet égard, le dictionnaire liégeois du professeur Haust nous a été d'un très grand secours.

Nous avons néanmoins laissé provisoirement de côté quelques vocables qui nous paraissent avoir une certaine résonance germanique, par ex. :

Arbinchi, bûcher, trimer.
Cloûte, gâche de maçon.
Cloûter, gâcher du mortier.
Guèguéses, argent sonnante.
Zoufe, ivresse légère.
Zoufté, ye, éméché, e.

car nous n'avons pu encore en découvrir la filiation.

Que les lecteurs non avertis ne s'y méprennent pas : le parler populaire nivellois est de souche romane et les emprunts germaniques, bien que relativement nombreux, ne sont employés qu'accidentellement.

Nous espérons que cette modeste contribution à la dialectologie wallonne sera de quelque utilité aux chercheurs qui s'intéressent à ces questions. A cette fin, nous avons cru bien faire en illustrant chaque rubrique par des exemples les plus courants.

Ceux qui le désirent pourront recourir au Dictionnaire Aclot pour de plus amples détails.

Tous nos remerciements s'adressent sans réserve à M. le prof. E. Legros qui a bien voulu revoir notre travail et y apporter les corrections qui s'imposaient.

J. HAUST : Dictionnaire liégeois, wallon-français (1933) ;

L. GROOTAERS : Quelques emprunts entre patois flamands et wallons. - Extrait de « Leuvensche bijdragen XVI » (1924) ;

J. COPPENS : Dictionnaire aclot, wallon-français (1950).

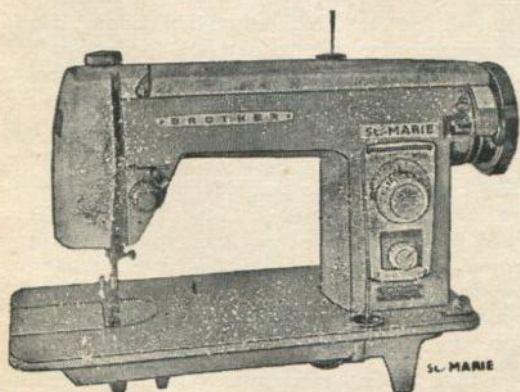
Anète ou **Nanète**, nuque.

On l'a pri(n) pa l'anète (pal nanète), on l'a pris par la nuque.
Haust : du germ. hnep, coupe. Au pseudo-radical han-, hèn-, on a ajouté le suff. dim. ète.

Ape, hache (de bûcheron, charpentier, charron).

Abate in n-ârbe à l'ape, abatte un arbre à la hache.

Haust : anc. h. all. happa, heppa ; moy. bas all. heppe, faucille.



S^T MARIE

7, Bd J. Bertrand, 7
CHARLEROI
Tél. 02-32.69.37

...C'EST LE PLUS BEAU DES CADEAUX !...

GRATUITEMENT

SOLEIL

vous recevrez le JOLI CATALOGUE 1964 illustré
et TARIF, en nous renvoyant ce « BON »

LES PLUS FORTES MACHINES

à coudre St-MARIE
à laver SOLEIL
à tricoter KNITAX

BON
N° 0.2
ELB

Nom et adresse :



Astoki, accoter, étayer.

Astoki lès couches du pruni, étayer les-branches du prunier, All. stock, souche.

Avèt, croc, crochet.

Il ès't-al maye tout près d'avèt, litt. il est à la maille tout près du crochet, c'est-à-dire dans une situation pénible, dans la gêne.

Haut : du radical germ. haf- qui est dans l'all. haft, crochet, agrafe.

Aye, haie.

Saut'ler lès-ayes yè lès buchons, sauter les haies et les buissons. - Haut : du germ. haga, néerl. haag, all. hag, haie.

Bagui, déménager (au propre et au figuré).

Nos dalons bagui dè d'ci, nous allons déménager d'ici. I bague, il perd la raison, l'entendement.

Serait déform. du néerl. baggeren, curer, patauger ?

Bèdèr, plaisam. lit, couchette.

Il èst voye su 's bèdèr, il est allé sur son lit.

Influence du néerl. bed, lit.

Bèrdanfe, patatras (onom.).

Bèrdanfe, l'èfant woûr dèl bèce ! Patatras, l'enfant hors du berceau ! - Comp. flam. pardaf.

Bistoki, offrir des fleurs ou un cadeau pour la fête patronale.

Plaisam. djè vos bistoke, djè vos astoke, tènèz-vous bi(n), vos n'tchérez ni(n) ! Je vous offre ce présent pour votre fête patronale, je vous étaie, tenez-vous bien, vous ne tomberez pas !

Grootaers : flam. besteken, grande partie du Brabant et en Flandre occidentale.

Bizer, courir follement. Se dit de la vache qui, harcelée par les mouches, s'enfuit en battant l'air de sa queue.

Néerl. bisen, allemand biesen, courir ça et là.

Bladjot, e, pâlot, e.

On vwèt bi(n) qu'èle a sté malåde, èle èst toute bladjote, on voit bien qu'elle a été malade, elle est toute pâlotte.

Néerl. bleek, all. bleich + suff. ot, e. Voir blatche.

Blaki, flamboyer.

El solèy' blake, le soleil flamboie.

Néerl. blaken.

Blatche, blafard, e : blême.

El solèy' èst blatche, le soleil est blafard. Es' visâdje èst blatche, son visage est blême.

Néerl. bleek, all. bleich.

Blinki, briller, reluire.

Fé blinki lès cwifes, faire briller les cuivres (objets en cuivre).

I faut què ça blinke, il faut que cela brille.

Néerlandais : blinken.

Botèrame. Usité seulement dans l'adage plaisant : ça rime yè ça rame come tårtine èt botèrame, c'est-à-dire cela ne rime guère.

Néerl. boterham, tartine.

Boukète, blé sarrasin, bandine (farine de sarrasin ou boguette).

L'ivièr on fèt lès doub' avè dèl boukète, l'hiver on fait les doubles (deux crêpes entre lesquelles on met du fromage gras) avec de la farine de sarrasin.

Haut : néerl. boekweit, litt. froment de hêtre, à cause de la forme du grain qui ressemble à la faine.

Bôze, patron, tenancier. - **Bôzine**, patronne, tenancière.

El bôze, èl bôzine du cabaret.

Néerl. baas, bazin.

Branscater, dilapider, gaspiller.

I a branscatè tous sès liârs, il a dilapidé tout son argent.

Haut : moy. néerl. brandschatten, mettre à contribution, rançonner.

Brod'ler, pétarader, (faire une suite de petits pets).

Il prodèle, il a brodlé. Substantivement brod'leû, eûse, gâcheur, euse, d'ouvrage. Egal. celui, celle, qui pétarade.

Serait-ce déform. du néerl. broddelen, bousiller, gâcher ?

(à suivre)

J. COPPENS.

Auguste LAURENT

Le premier auteur dramatique wallon de notre région

Nous avons détaillé tout ce que nous savions et ce que nous avons recueilli concernant Auguste Laurent, dit Gusse Pichaud dan une causerie faite à l'hôtel de ville de Charleroi, en décembre 1957, ayant pour thème : l'enfance de notre théâtre. Le lecteur que ce sujet intéresse pourra se reporter aux numéros 101, 102 et 103 du « Bourdon » où le texte intégral de cette causerie a été reproduit et aussi à l'article de notre président, E. Lempereur, dans le Journal de Charleroi de fin décembre 1957.

Rappelons brièvement que Laurent, ferblantier de son état, était né à Courcelles, en 1841. Auteur de chansons et de « pasquées » il développa et transforma ces dernières en une espèce de théâtre en plein air dont le succès populaire fut très grand, avant 1868, et que l'on appelait des « rmostrâdjes » (remonstrances). En cette dernière année, Laurent constitua un cercle dramatique qui ob-



tint vite un franc succès. En 1873, il écrivit une revue locale en wallon agrémentée de deux chants finals en français ; deux personnages, arrivant droit de Paris à la recherche de concessions minières, y devaient normalement en français ; cela n'enlève rien, pensons-nous, au caractère wallon de l'ensemble. La représentation de cette œuvre, au début de 1874, fut un triomphe ; elle fut reprise pour la dernière fois en 1925. Laurent écrivit, par la suite, d'autres revues et plusieurs pièces en wallon et en français.

Une autre société ayant vu le jour vers 1880, deux « dramatiques » concurrentes s'affrontaient déjà à Courcelles il y a plus de quatre-vingts ans. Nous pensons que c'est un record de précocité dans notre région de Charleroi, que Gusse Pichaud en fut le générateur et que, de plus, il doit être considéré comme le premier qui, chez nous, mit à la scène, sous forme théâtrale, notre vieux parler wallon.

Auguste Laurent s'est éteint beaucoup trop tôt, à Courcelles-Trieu, en l'année 1903.

O. BASTIN

N.B. — Nous devons le portrait d'Auguste Laurent aux recherches et à l'obligeance de M. Maurice Hulin, secrétaire communal de Courcelles.

Où passer nos vacances?

Les vacances sont là. Chacun s'apprête à partir soit vers les Ardennes, soit vers la Côte d'Azur, l'Espagne, l'Italie ou tout simplement vers nos plages de la Mer du Nord.

Nous avons pensé à porter à la connaissance de nos lecteurs les adresses des Hôtels qui accueilleront avec plaisir nos touristes wallons. Que ceux-ci leur donnent la préférence. Il est certain qu'ils y trouveront satisfaction.

Pour ceux que la chose intéresse, voici le calendrier des manifestations touristiques du mois de JUILLET dans l'ensemble du pays.

KNOKKE — XVII^e Festival d'été (musique, ballet, théâtre, music-hall).
NIEUPOORT — Célébration du 100^e anniversaire de l'existence de Nieuport-Bains.
OSTENDE — Festival International de Musique et de Danse.

Jusqu'au 5 juillet :

SAINT-HUBERT — Exposition internationale des œuvres de P.-J. Redouté (1759-1840), botaniste et peintre de fleurs.

Pension « LE PRINTEMPS »

DUINBERGEN-SUR-MER

Téléphone : 511.44

M. et M^{me} Fernand SERVAIS

Pension complète :

225 F par jour.

Expression Française

Jusqu'au 23 août :

NIEUPOORT — Exposition « La Bataille de l'Yser », 50^e anniversaire.

Jusqu'au 25 août :

STAVELOT — Musée de l'ancienne abbaye : exposition « L'Aquarelle et la gouache dans l'art belge contemporain ». Parc de l'ancienne abbaye : sculpture belge en plein air.

Jusqu'au 31 août :

OSTENDE — Expositions : « Millénaire d'Ostende (Villa Royale) et « Ostende dans l'Art » (Kursaal).

Jusqu'au 15 septembre :

NIEUPOORT — Concert de carillon les lundis, mercredis et samedis à 21 h.

Jusqu'au 20 septembre :

OSTENDE — Millénaire d'Ostende. Fêtes jubilaires.

Jusqu'au 30 septembre :

LE ZOUTE — Exposition Internationale du Livre d'Enfant et de Jeunesse et Exposition Internationale du Livre de Poche.
BRUGES — Concert de carillon les lundis, mercredis et samedis à 21 heures.

HOTEL BERKELEY

Digue de Mer - BLANKENBERGHE

Tout confort.

Pension complète : 250 FRANCS

Prop. : DECUYPER Cyrille

Tél. : (050)410.02

Jusqu'au 11 novembre

YPRES — « 50 ans après ». Année commémoratives 1914-1964.

1 juillet - fin septembre :

GAND — « Le Siècle des Artevelde » (Gand au XIV^e siècle). Jeu audio-visuel. (Beffroi).

HOTEL DES BRASSEURS

DE HAAN - COQ-SUR-MER

OUVERT TOUTE L'ANNEE

059/23413

8 - 21 juillet :

SPA — Exposition « Peintres et sculpteurs spadois », au Pouhon Pierre-le-Grand.

10 - 16 juillet :

KNOKKE — VI^e Coupe d'Europe du tour de chant (Belgique, Hollande, France, Angleterre, Allemagne, Italie).

12 - 23 juillet :

OSTENDE — Festival du « Théâtre à la Côte ».

18 - 21 juillet :

SPA — Festival de la chanson française.

19 - 26 juillet :

AUBEL — 375^e Anniversaire de la Société Royale Saint-Hubert.

25 juillet - 9 août :

SPA — Exposition « Les Métiers d'Art de la Province et les Peintres de Liège », au Pouhon Pierre-le-Grand.

31 juillet - 23 août :

SPA — Exposition « La Tapisserie belge contemporaine ». Hommage à Jean Lurçat, au Casino.

AUTRES MANIFESTATIONS :

2 **DINANT** — Concert de trompes de chasse par le Cercle Royal « Les Veneurs de la Meuse » (de même les 16 et 30 juillet).

3 - 4 et 5 **KNOKKE** — 2^e Coupe d'Europe pour chœurs mixtes.

VACANCES AGREABLES

A LA MER

HOTEL DU COMMERCE

64, rue d'Ouest, 64

BLANKENBERGHE

4 - 5 **NAMUR** — XVIII^e Féerie de Namur. (Fête de la Bière - Nuit féérique - Corso de la Joie et du Confetti - Spectacle lyrique au théâtre de verdure de la Citadelle).

5 **BINCHE** — Ducasse de Binche.

CINEY — 7^e Fête de la Bière avec orchestre Bavarois.

DOEL — Commémoration annuelle au Monument Britannique sur les bords de l'Escaut.

SPA-FRANCORCHAMPS — G. P. Motors de la F.M.B.

HOTELS LION DE FLANDRE ET LUCULLUS

Av. Rogier, près Digue, Blankenberghe

Pension complète : Juin - 10 juillet - septembre : 150 F p. pers. tout conf.

RESERVEZ VOS CHAMBRES

12 **COXYDE** — Bénédiction de la mer : partie religieuse et folklorique comportant un hommage aux « Pêcheurs d'Islande ».
OSTENDE — Jour des « Gens de Mer ».
WISE — Fête d'été de la Compagnie Royale des Anciens Arbalétriers Visétois (Patron Saint-Georges - 1310).
 16 **HEIST** — 3^e Salon de l'Humour.

HOTEL BIARRITZ

31, rue Louise - OSTENDE

Pension complète : 200 F net.

— Ascenseur —

KNOKKE — Championnat d'Europe de Danses latines, au Casino.

JUMET — Marche de la Madeleine.

MIDDELKERKE — Cavalcade d'été. Sortie des Géants.

ZEEBRUGGE — Jour des Gens de Mer. Bénédiction de la Mer à 10 h.

20 **VIELSALM** — (Dans la soirée) Sabbat du groupe « Les Macralles du Val de Salm ».

21 **VIELSALM** — Fête des Myrtilles. Cortège folklorique.

21 - 24 **YVOIR** — Grand Jeu d'Yvoir et de la Meuse (tous les soirs à 21 h. 30).

YVOIR — Gala de Danses folkloriques avec la participation de plusieurs troupes étrangères (21 h.).

FURNES — Célèbre « Procession des Pénitents » (à 15 h. 30).

PROFONDEVILLE — Grande Fête de l'Eau. Ski nautique.

YVOIR — Fêtes de ski nautique. Fête de jour.

TOURNOI PROVINCIAL DU BRABANT

Saison 1964/65

Au cours de sa dernière réunion la Commission Provinciale des Loisirs de l'Ouvrier a décidé d'avancer au 15 septembre la date limite pour l'inscription des Cercles au prochain Tournoi Dramatique Provincial.

Nous invitons tous les Cercles à prendre bonne note de cette information afin que leurs dispositions soient prises en temps utile.

La Fédération espère que de nombreux Cercles s'inscriront à cette joute amicale et profitable à tous points de vue.

Le Secrétaire Fédéral.
J. CHIGNESSE

A LA FEDERATION ROYALE WALLONNE DU BRABANT — Littérature et Art dramatique.

COUPE DU ROI ALBERT 1963-1964

La coupe du Roi 63-64 a vécu. La troupe « Emile-Emile » d'Ougrée a, sans discussion, brillamment conquis le royal trophée, à l'issue d'une finale qui cette année laissait en lice, 5 de nos meilleures sociétés d'art dramatique wallon. Nous nous réjouissons de leur succès et les en félicitons, tout comme nous congratulons les 4 concurrents moins heureux, les cercles « Art et Plaisir » de Cérroux-Mousty, le « Cercle Royal Wallon » de Montignies-le-Tilleul, la Royale « Les-XXV » de Vielsalm et « Gaieté et Charité » de Haneffe, pour leur prestation non moins excellente.

La troupe lauréate, passait en dernière exécution et jusqu'alors, le cercle « Art et Plaisir » qui défendait nos couleurs brabançonnaises, paraissait devoir l'emporter, tant son jeu avait été plus rythmé, plus nuancé que celui de ses prédécesseurs. Il fallait vraiment une troupe « Emile-Emile » en toute grande forme pour parvenir à le coiffer au poteau. Il n'en reste pas moins vrai que la troupe d'Art et Plaisir nous a prouvé qu'il faudrait compter avec elle et son accession à la deuxième place alors qu'elle partait cinquième au départ, en dit long sur ses possibilités. Si nous considérons qu'il s'agit d'un cercle nouvellement constitué sous l'impulsion de nos amis Gillain et Tasson, il faut conclure que pour un coup d'essai, ce fut un coup de maître.

Nous les en félicitons et ne doutons pas qu'avec l'enthousiasme, le dynamisme et les qualités que nous leur connaissons, ils nous réserveront encore d'agréables surprises dans les compétitions à venir.

Bonne chance et bon travail!!!

Organisée dans le fief du cercle Royal « l'Effort » à Ottignies, cette finale fut impeccablement orchestrée.

Le jeune et sympathique bourgmestre, le comte du Monceau de Bergendael entouré du conseil communal, avait tenu à recevoir les personnalités avec un faste et un décorum tout empreints d'une cordiale amitié.

Notre ami André Hancre and his boys du cercle Royal « l'Effort », nourris dans le sérail et en connaissant les détours, surent accomplir sans accroc, les tâches obscures et ingrates qui entourent pareille compétition. Qu'ils en soient tous, remerciés et félicités.

TOURNOI PROVINCIAL :

Nous portons à la connaissance de nos cercles affiliés, que les inscriptions au Tournoi provincial d'art dramatique wallon, seront reçues jusqu'au 15 septembre au plus tard.

Le règlement leur sera adressé tout prochainement.

Nous espérons que les inscriptions seront nombreuses et rappelez que ce tournoi est une épreuve de classement et non une compétition et que le règlement permet de présenter un acte d'une pièce en 3 actes déjà portée à la scène.

INDISCRETIONS :

Les cercles « La Nouvelle Gavotte » et « Les XIII » de Nivelles ont déjà établi leur programme pour la prochaine saison.

Ils présenteront, respectivement, « L'amour à l'payèle » et « El mariadje dèl fiye Beulmans ». Nous donnerons en temps utile tous les détails de ces représentations.

Au seuil de cette nouvelle saison dramatique, nous souhaitons aux comités, membres et acteurs de nos cercles affiliés, de bonnes et profitables vacances.

A LA FEDERATION ROYALE LITTERAIRE ET DRAMATIQUE DU HAINAUT

LOCAL : HOTEL DE FRANCE, PLACE BUISSET
CHARLEROI

CONVOCATION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Cher Confrère,

Notre Conseil d'Administration se réunira encore avant les vacances,

le dimanche 28 JUIN COURANT, à 9 heures 30
au nouveau local, Hôtel de France, place Buisset.

Ordre du jour :

- 1) Lecture du PV de la dernière réunion;
- 2) Secrétariat et Trésorerie : situation;
- 3) Rapport sur la séance de l'Union à Namur;
- 4) Spectacles-témoins : résultat des interventions;
- 5) Festival Franco-Wallon du 12 juillet : dernières dispositions;
- 6) Divers.

Au plaisir de vous rencontrer, croyez, cher confrère, en mes sentiments les meilleurs.

Le Secrétaire,
Roger DUHAUTOIS

Dins l'numèrò qui vént, vos pourèz lire
les souv'nirs d'in tèmwin di l'intrèye des
Alemands à Châlèrwè en 1914.
Ertènèz vo Bourdon n° 179!

Déménagements internationaux par
tapisseries de 45 m³ et 25 m³.

**Transports
Economiques
JUMET**

TELEPHONE : 35.08.46

—○—
DEVIS SANS ENGAGEMENT
(2 fois par semaine)

Transports réguliers
CHARLEROI — ANVERS

UNE VIE EN CHANSONS JULES COGNIOL, CHANTRE DE LA WALLONIE

Le beau livre de René Demeure continue à être demandé par ceux qui ont gardé le meilleur souvenir de notre si sympathique chanteur marcinellois.

Petit à petit, l'édition tire à sa fin. Bienheureux seront ceux qui se seront assurés la possession d'un volume aussi intéressant.

Amis du « Bourdon », n'attendez pas qu'il soit trop tard. Souscrivez à « Jules Cognioul, chanteur de la Wallonie », en versant la somme de 150 F au C.C.P. 346.279 de Mme J. Cognioul à Marcinelle. L'ouvrage est vendu au profit du Fonds Paul Pastur.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES!

LES TROIS PALMES

SOUFFRIR
PARTIR
AIMER

par Georges BOUDART

DEUXIEME PARTIE

« PARTIR »

CHAPITRE I

Ainsi, chaque soir, presque à la même heure, Jean me racontait une partie de son histoire. Lorsque le moment de nous séparer — et c'était parfois très tard dans la nuit — venait nous surprendre, il remettait au lendemain la continuation de ses mémoires. Il me disait confidentiellement lorsqu'il me quittait :

— La suite au prochain numéro !... Et bonne nuit, Pierre.

Moi, je m'endormais comme un enfant, heureux d'avoir écouté une belle histoire, mais attendant impatiemment le lendemain pour pouvoir en savourer la suite !

Le quinze mars 1929... Ce fut ce jour-là que se termina pour moi le temps de ma jeunesse. Je fus livré à moi-même et jeté comme un dé par la main du destin, sur le grand échiquier du Monde...

Pour moi, tous les pays dont les poètes anciens et modernes ont chanté les splendeurs, seront tour à tour ma patrie d'adoption...

Je ne parlerai pas du voyage du Havre à Bélem... Il fut calme et morne. Je n'avais qu'un but : rendre une dernière visite à l'homme qui avait su être pour moi un second père. Je le fis plutôt comme un voyage d'affaire... Je lui avais promis de son vivant, je m'acquittais de ma promesse après sa mort.

Pendant toute la traversée, je ne quittai pas ma cabine d'un pouce. J'y faisais apporter mes repas à heure fixe par un steward. Je ne remarquai le moment où l'on passa l'équateur que le jour où cet employé vint me rendre ses visites habituelles en livrée blanche. Il m'invita d'ailleurs aux réjouissances qui devaient avoir lieu le soir à l'occasion du passage du navire dans l'hémisphère sud. Je lui répondis simplement que j'avais déjà assisté à ce genre de fêtes et que je préférais rester seul dans le calme de ma cabine... Il me laissa en me disant un « bien Monsieur » qui ne me dit rien qui vaille. Diable... j'étais peut-être le seul sur tout le bâtiment à rester cloîtré pendant le baptême de l'équateur... Enfin, cela importe peu dans l'histoire et je passe...

Neuf jours après avoir quitté Le Havre, je débarquais à Bélem.



CHAPITRE II

Bélem est comme tous les ports américains de l'Hémisphère Sud.

On y pratique surtout le commerce de caoutchouc. La ville très étendue le long de la rive droite du Para, compte environ 275.000 âmes. Des docks et des entrepôts s'échelonnent sur l'estuaire du fleuve.

Dès mon débarquement, je me rendis au siège de la S.A.R.G.A.S. C'est un grand bâtiment tout blanc non loin du port, dans une artère les mieux cotées de la ville.

Après m'avoir fait annoncer par un portier nègre galonné à la façon d'un général, on me conduisit avec beaucoup de sollicitude dans le bureau directorial.

Ce fut un homme rougeaud que je trouvai là figé dans une demi-obscurité. Dès qu'il me vit il déposa un gros cigare à moitié fumé, dans un cendrier, se leva et vint à moi la main tendue. Il m'adressa la parole en portugais :

— Bons dias, Sennor Ridiac !... Como passa ?... Faça de sentarse... Il me désignait un fauteuil de rotin dans lequel je m'assis.

Sans aucun préambule, ce fut en français qu'il me déclara :

— Monsieur Ridiac, je connais le but de votre arrivée précipitée ici, mais avant de vous donner toute explication nécessaire à

la bonne marche de votre long pèlerinage, je voudrais vous demander quelque chose.

Senhor Arrigua tira de sa poche un large mouchoir, une serviette plutôt, et s'en épongea la face toute ruisselante de sueur. Puis, il s'assit à son tour devant son large bureau recouvert d'une plaque de verre poli, appuya à plusieurs reprises sur un bouton de sonnerie placée à la distance suffisante pour qu'il ait toute possibilité de l'atteindre sans cesser de rester adossé à son fauteuil en peau d'alligator. Il me présenta ensuite une caissette où se trouvaient rangés de longs et minces cigares :

— Vous fumez, me demanda-t-il, ce sont de véritables brésiliens...

Juste à ce moment, un garçon entra :

— Em que poderi servir-lo, Senhor ?

— Apportez-nous quelque chose de rafraîchissant.

Le serviteur pivota sur ses talons presque à la façon militaire réglementaire en disant le protocolaire :

— Bem, Senhor !

Une minute après, il reparaisait portant un plateau sur lequel étaient disposés : un petit bac de glace pilée, une bouteille de gin, un flacon de soda, deux oranges, un peu de sucre en poudre et un malaxeur à cocktail.

Lorsque le tout fut posé sur un coin du bureau, le maître le renvoya et nous restâmes en tête à tête.

Afin de briser la vague de mutisme que je sentais s'apesantir sur nous, je trouvai une dérivation :

— Eh bien, Monsieur, je m'étais toujours laissé dire qu'au Brésil, on ne buvait que du café...

Il parut surpris de mes paroles et, de nouveau, avant de me répondre, il se tamponna le front :

— Nao, isso nao é assim... C'est comme si vous affirmiez qu'en Europe, on ne boit que du vin... Monsieur Ridiac bien sûr, m'expliqua-t-il, on fait une absorption considérable de cette boisson nationale, mais le genre de vie américain, surtout dans le nord, est venu s'implanter chez nous et, avec lui, nos vieilles manières disparaissent infailliblement... Je trouve qu'une orangeade-gin soda bien glacée remplace avantageusement la tasse de liquide noir et à ce devenu trop familier à nos papilles gustatives... N'êtes-vous pas de mon avis, Monsieur ?...

Je ne pus rien faire d'autre que de répondre par l'affirmative...

Pendant toutes ces explications, le directeur n'avait pas cessé d'accommoder ses mé-

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN



DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

langes ; puis il secoua vivement le tout dans la bouteille argentée et s'en vida un demi-verre qu'il engloutit en faisant entendre un sec de la langue.

— Délicieux !... Goûtez-y à votre tour, mon cher Monsieur Ridiac... Vous m'en direz des nouvelles...

Toutes ces politesses, ces marques de respect, ces cigares et ces orangeades, n'étaient, je le prévoyais, qu'une préparation à ce qui allait venir ensuite.

Lorsque nous fûmes bien rafraîchis, il me posa un tas de questions :

— Monsieur Ridiac, resterez-vous longtemps à Bélem ?...

— Non, lui répondis-je, le temps de prendre quelques éclaircissements avant de me mettre en route vers le Sud-Ouest. Je crois qu'il y a des départs toutes les heures pour...

— Oui, mais cela importe peu. Ce que je voudrais savoir, et c'est d'ailleurs sur ce point que la Société que je représente devant vous, attire votre attention, je voudrais pour continuer l'œuvre qu'avait entreprise votre oncle.

— Ça non !... Je ne veux pas marcher sur les traces de mon tuteur... Je lui ai promis tacitement de m'occuper de géologie, j'en conviens, mais pas de continuer l'expédition qu'il avait mise sur pied, s'il échouait ou s'il venait à disparaître. Hors, en somme, pour moi, sa mort là-bas, au-dessus de la chute de Rio Kingû équivalait à un échec. L'homme seul aurait pu réussir, sans compter avec le climat... Je ne veux pas faire cet affront à mon oncle... Je crois que s'il vivait encore, il me comprendrait...

— Vous êtes trop susceptible Monsieur Ridiac, me déclara l'homme rougeaud tout en continuant de siroter son cocktail. Pourtant, les offres que j'avais à vous faire n'étaient pas à dédaigner... Et je connais un certain géologue qui ne demanderait pas mieux que d'être à votre place aujourd'hui.

— Ecoutez, Monsieur Arigua, ce n'est plus nécessaire de faire scintiller plus longtemps devant moi le miroir aux alouettes. Je suis décidé de ne pas continuer l'expédition qu'avait entreprise mon oncle, mais bien d'aller lui rendre une dernière visite. Combien de temps vous sera-t-il nécessaire pour engager le successeur de mon tuteur et quand, pensez-vous, pourrai-je l'accompagner jusqu'à l'endroit que je veux atteindre ?...

Le Directeur, après s'être penché sur un bloc-note placé devant lui déclara :

— L'homme que je connais et qui, je crois acceptera, pourra partir d'ici quatre à cinq semaines.

— Eh bien, lui dis-je, je suis d'accord. D'ici là, je me préparerai et je compte sur vous pour me prévenir quelques jours avant le grand départ...

Sur ces mots, je me levai. Après avoir remercié Monsieur Arigua, je le saluai et sortis de l'ombre bienfaisante du bureau directorial.

Un instant après, je foulais le trottoir de la rue à la recherche d'un hôtel propre.

CHAPITRE III

Quarante jours après mon entretien avec le Directeur de la SARGAS, c'est-à-dire le 3 mai 1929, je quittais Bélem et le cinq je partais avec le géologue américain pour le grand voyage sur le Rio Xingû.

Notre itinéraire fut à peu près identique à celui de l'expédition, mais nous abrégions autant que possible nos temps d'escale. De plus, nous n'avions plus à engager de nouveau personnel puisque l'ancien se trouvait tout prêt et nous attendait. Tout cela nous fit gagner un temps énorme et je fus surpris lorsque, au nonantième jour de notre randonnée, je vis flotter sur la rive gauche de la rivière par dessus les huttes indigènes, un grand fanion vert portant le nom de la firme en lettres jaunes.

On s'était déjà aperçu de notre arrivée, car quelques pirogues s'étant détachées de la berge faisaient force rames à notre rencontre.

Ce jour-là, ce fut la fête au camp. Nous apportions à presque tous les hommes des nouvelles de leur famille. Le contremaître nous fit une allocution de bienvenue ; le nouveau chef y répondit avec beaucoup de tact. De notre randonnée seuls, il restait assez bien de vivres. On en fit le tri. Le premier tas servit aux cuisiniers qui préparèrent un repas de fête auquel furent invités tous les principaux du village. On embarquerait le second tas comme surplus à la quantité prévue pour le voyage.

Trois jours après notre arrivée, après avoir fait arrimer outils et victuailles sur de nombreuses pirogues, le nouveau chef donna l'ordre de l'envolée.

J'avais loué une embarcation spéciale, légère et très effilée. J'étais placé tout à l'avant ; derrière moi étaient disposés mes vivres personnels, puis ceux des trois payeurs dont deux travaillaient pendant que l'autre chantait pour rythmer les coups de pagaie.

Comme il avait été prévu, je pris rapidement une grande avance sur la caravane. Je n'avais pas demandé de vitesse moyenne. J'avais simplement offert une somme rondelette à qui voudrait me transporter là-bas et me ramener. J'avais ensuite choisi la pirogue la plus résistante en même temps que légère et les trois payeurs qui me semblaient les plus athlétiques parmi ceux qui s'étaient présentés.

Je voyageai en une telle compagnie pendant treize jours. Nous prenions notre départ bien avant le lever de soleil et ne nous

arrêtions bien souvent que longtemps après son coucher. Nous profitions ainsi au maximum des heures courtes où la température est supportable. Plusieurs fois j'étendis ma couverture et mon moustiquaire à même l'embarcation, car lorsque la rivière n'était pas parsemée d'écueils, nous faisions bouche double et nous brûlions une étape.



CHAPITRE IV

Le troisième jour de mon voyage, j'aperçus au loin les chutes dont parlait le rapport du contremaître de mon oncle.

Le soir, c'est avec un serrement de cœur que je campais aux pieds de celles-ci. Je me promis, dès le lendemain matin, d'attaquer l'ascension du bief qui me séparait encore des restes de mon pauvre tuteur.

C'est ce que je fis. Dès l'aurore après avoir passé une mauvaise nuit peuplée de cauchemars, je demandai à un des trois indigènes de m'accompagner et nous partîmes sans plus attendre.

Pour atteindre le plateau supérieur d'où la rivière se jette dans le vide en trois énormes marches, il nous fallut faire un détour considérable et nous servir en plusieurs endroits du machète pour nous tracer une route à travers les fourrés presque impénétrables de la forêt. C'est ainsi que nous ne parvînmes à notre but que vers midi.

J'aperçus le premier un petit monticule déjà couvert de pousses sauvages et drues au milieu desquelles une croix de bois mal équarri se dressait vêtue de vignes vierges.

Dès que je vis les deux bras étendus comme en un geste d'offrande ou de supplication, je ne pus retenir le sanglot qui me prit à la gorge et je courus en pleurant m'agenouiller au pied de cet emblème de la rédemption.

Je priai et je pleurai là tout ce que je laissais de mon passé. Je revis toutes les figures aimées et les suppliai d'adoucir mon amertume.

Je restai bien longtemps ainsi prosterné, perdu dans mes tristesses ; mais enfin, je parvins à remonter le courant de mon chagrin et, arrivé à une de ses sources, je me calmai et je sentis enter en moi l'apaisement. Je me redressai après une dernière prière et m'éloignai à reculons. Lorsque j'arrivai hors de la clairière, je me retournai tout-à-fait et mon regard croisa celui du boy qui m'attendait près d'un feu pétillant sur lequel grillait embroché, un rôti doré à point... Un fumet délicat parfumait le sous-bois et je sentis mon estomac réclamer sa pitance. Je ne le laissai pas attendre longtemps...

G. BOUDARD

(à suivre)



- COUPES
- PLAQUETTES
- TIMBRES
en caoutchouc
- DATEURS
- PLAQUES
en bronze
plastique
émail



PUBLIMARC

Roger MARICQ

12, RUE DE L'INDUSTRIE
CHARLEROI - TÉL. 31.39.09

Tél. 31.52.02

La BOITE de BAPTEME

CARTONNAGE ET IMPRIMERIE

Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

Wallons...

Pou bèn vos pôrtêr
buvêz del **GRENIER**

Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL

Diplômé de l'Ecole Suisse

36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI

Tél. (07) 32.53.60

Pou Rîre a s'môde

Savêz bèn pouqwè ?

— Savêz bèn pouqwè ç'qu'on z-a bâti
ène istation come in chateau a Couyêt-
Cente ?

— ? ...

— Ç'asteût pou r'çuvwè li Rwè Yopôld
deûs qui vèneut tchessi dins lès bos d'La-
vèrvau du Prince di Mèrôde.

F.D.

★

Rèflection di yun qui n'a pont
d'chance.

— Si dj'aveus fêt l'mârtchand d'cas-
quêtes, lès èfants arît v'nu au monde sins
tièsse !

★

— Twè qu'ès malén ! Tu criereus bèn
« au s'coûr » avou deûs lètes ?

— ???

— Tu n'as qu'à dessiner ène S su cha-
que fêsse !

— ???

— Bèn oyi, hein ! ça f'ra SOS !

★

Publicités.

Si vos voulèz dèl bèle musique,
Satchèz pa l'frac Mossieû Gaston
Pou tout çu qu'èst di « l'artistique »
I vos djoûw'ra du bia, du bon.

(Gaston Monseu)

★

Pou batêmes èt pou pauques
Au 16, reuwe di Dârmè,
Antwène, dispus des tchauques
Vos chève du prèmi chwès !

(Le Coq d'Or).

★

— Qué difèrince gn-a-t-i intré ène au-
dition di TSF èyèt 'ne foûye di contribu-
tion a rimpli ?

— ?...

— A l'TSF, on n'wèt rén èyèt on com-
prend tout... su 'ne foûye di contribution,
on wèt tout mins on n'comprend rén !

★

A Châlèrwè, on dit :

En français :

Place Emile Buisset
Place Albert 1er
Place Charles II
Place E. Vandervelde
Rue Vauban
Rue de la Régence
Avenue Jules Henin
etc...

En wallon :

Place dèl Gâre
Place dèl Vile Basse
Place dèl Vile-Haute
Place du Faubourg
Rûwe a tchéns
Rûwe du Cavalier
Pôrte di Watêrlo

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE

CHARLEROI

**ASSURANCES
TOUTES NATURES**

Pour tous renseignements :

M. BARRY

185, GRAND-RUE

Montignies-sur-Sambre.

Chantiers Anselme Négleman

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI

Tél. 31.44.11 - 31.45.10

Pavements en tous genres - Revêtements
en faïences et en éternit - Matériaux de
construction - Tous les travaux de stuc
et ornements en plâtre - Charbons.

**Le PALAIS
du PEUPLE**

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX



SALLES

pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

On d-è z'vènzà !...

Eyèt nos v'la co r'vènu en pèriòde di condjîs payis. On s'apresse a pârti... n'importè yû... du momint qu'on n'est pus dins s'maujone.

Li a astiquè l'bagnole pou fé l'pus d'kulomètes possibes... Lèye a-sti-quér dès nouvias môus'mints pa s'palantér su l'plâje èt moustrér qu'èle a co p'tète dès bons bouquêts. Oh ! ni pinsèz nèn qui dji sondje a mau... mins quand on èt djoliye, on éme cor assèz bèn di s'fèr r'guignî... Enfin, swèt, c'est nèn d'ça qui dji dwès vos pârlér...

Et lès èfants pèstèle-nut pou s'enn'alér l'pus ràte possibe...

Ça, c'è-st-ène sòrte di djins. Lèyons les fé a leû môde pusqui ça n'nos regàre nèn... mins i d-a des autes... dès pus malins qui profite-nut d'ène aute manière di leû pécule di vacances.

Is d-è profitenut pou r'mète leû n'intérieûr a noû. D'ayeûrs, c'est bèn simpe, is conèch'nut l'mèyeûse adrèsse di Châlèrwè pou fé leûs achats en confiance èt gn-a pont di s'crèt pou pèrsone : c'è-st-a TAPILUX èt a TAPILUX seûl'mint qu'is trouveront l'pus grand èt l'pus bia chwès di tapis, carpètes, tentures, stores èt tout çu qu'i faut pou gârni a l'pèrfection nos maujones. I d-a pou tous les gouts èt les spécialisses mis a l'dispòsition dè l' cliyentèle sont là pou nos consyî...

Avou TAPILUX, on prolonge sès vacances toute l'anéye... pace qui après tout, intrè nous... qwè gn-a-t-i d'mèyeû qu'in bon fauteuye dins ène place bèn arindjiye, avou sès deûs pîds su 'ne tchèyère, in bon d'mi èt in cigàre bâguè a s'portéye ?...

EL PICRON.



**30, Rûwe dèl Montagne
CHALERWE
Tèlèfone 31.34.51**